

Voix Vives

festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo



DE SÈTE A **TOLEDO**
6-7-8 SEPTIEMBRE DE 2013

VoixVives en 2013



Cuatro ediciones del festival en el Mediterráneo



EL JADIDA
MARRUECOS
17
18
19 MAYO

GENOVA
ITALIA
21
22 JUNIO



Ingresso libero
21-22 giugno 2013 GENOVA - VILLETTA DI NEGRO
DA SETE A GENOVA
48 POETI E ARTISTI, 20 PAESI, 40 MANIFESTAZIONI
7E EDIZIONE DAL 2003 SABATO ORE 11.00 ALLE 23.00
In collaborazione con **PAROLE SPALANCATE**



SÉTE
FRANCIA
19 AL
27 JULIO



TOLEDO
ESPAÑA
6
7
8 SEPTIEMBRE

<http://www.voixvivesmediterranee.com/>
<http://www.voixvives-eljadida.com/>
<http://www.voixvives-genova.com/>
<http://www.voixvives-toledo.com/>



Estrechar lazos



Es un honor poder acoger en Castilla-La Mancha y en Toledo, la primera edición española de un evento cultural con la trayectoria del Festival de Poesía VOIX VIVES cuya finalidad es la de estrechar lazos entre los pueblos mediterráneos a través de la poesía.

Castilla-La Mancha es una tierra cuya mayor seña de identidad está ligada indefectiblemente con la literatura y con uno de sus autores más universales, Miguel de Cervantes. Sin embargo, el autor de la que es, posiblemente, la novela más universal de la historia de la literatura siempre se quejó de no ser un gran poeta a la altura de sus contemporáneos de la Edad de Oro de la literatura española. Podemos, sin embargo compensar esta circunstancia con el hecho de poder contar con la presencia de un poeta toledano de talla internacional como es Garcilaso de la Vega. El mejor ejemplo de caballero renacentista: soldado y poeta a partes iguales.

Ambos; Cervantes y Garcilaso de la Vega, tuvieron una vida íntimamente ligada al Mar Mediterráneo. Es evidente en su obra la influencia del contacto con los pueblos mediterráneos (de Italia y del norte de África) y esta coincidencia hace, en sí misma, que Toledo, pese a su situación interior, sea un lugar ideal para la celebración del Festival.

Estoy segura que desde Toledo, capital del gran Mar interior que es Castilla-La Mancha, y a través de la poesía, será posible, hacer más comprensibles las sensibilidades de todas las orillas de nuestro común Mare Nostrum. Bienvenidos a Toledo, bienvenidos a Castilla-La Mancha.

María Dolores de Cospedal

Presidenta de la Junta de Comunidades de Castilla La Mancha



Arte colaborativo



Desde la Diputación de Toledo, queremos reconocer el esfuerzo de todos aquellos que hacen posible que el Festival de Poesía Voix Vives, de Mediterráneo en Mediterráneo, llegue a la ciudad de Toledo y sirva de nexo de unión entre culturas.

Las propuestas literarias de los participantes podrán ser presenciadas y escuchadas en escenarios privilegiados de Toledo, coincidiendo con las efemérides para conmemorar las Tres Culturas que han convivido a lo largo de la historia en una ciudad milenaria, ejemplo de convivencia y tolerancia.

La poesía, como símbolo de encuentro entre personas y culturas diferentes, ocupará, entre el seis y el ocho de septiembre, un lugar destacado en la vida de todos los toledanos, distinguidos por un Festival organizado por la Asociación El Dorado Activismo Cultural y la Asociación francesa Libre Culture, avalado por la Comisión Europea de Cultura, y acogido ahora en Toledo por numerosos colaboradores privados e instituciones públicas.

Alicia Martínez, directora del Festival y un Comité Internacional de Poetas aseguran un nivel creativo excepcional, así como la calidad de los recitales, las performances, los debates, los espectáculos de poesía escénica relacionados con un Festival que se hace en la calle, para que los ciudadanos se acerquen a una expresión artística relacionada con la belleza y el sentimiento estético por medio de la palabra.

Grandes nombres y figuras relevantes de la poesía ofrecerán su particular visión del mundo y de los aspectos más significativos de la vida y las emociones de los seres humanos, y todo ello gracias al Arte Colaborativo y el Voluntariado Cultural, dos aspectos defendidos por el Festival de Poesía Voix Vives, de Mediterráneo en Mediterráneo.

Animo a los toledanos a participar en una Festival popular, al alcance de todas las sensibilidades, para que se convierta en una referencia cultural indiscutible de Toledo y su provincia.

Arturo García-Tizón López
Presidente de la Diputación de Toledo



Toledo no para



Quienes siguen de cerca la actividad municipal saben que uno de nuestros lemas más conocidos es "Toledo no para". Pretendemos que esta afirmación sea aplicable a todos los aspectos de nuestra gestión, siendo el apartado cultural uno de los más destacados. Desde esa perspectiva, incorporamos a nuestro calendario una nueva actividad: el Festival de Poesía del Mediterráneo "Voix Vives", que desde hace dieciséis años se celebra en la ciudad francesa de Sète.

Con la intención de dar una mayor dimensión a este encuentro poético, sus promotores han iniciado en 2013 una nueva etapa, expandiendo el mismo a otros países del Mediterráneo: Italia, Marruecos y España. Es un orgullo que Toledo sea la ciudad española elegida para acoger este encuentro en nuestro país. En nombre del Ayuntamiento, y de todos los toledanos, doy la bienvenida a las personas que participarán en este encuentro.

Durante varias jornadas, Toledo va a ser la gran capital española de la poesía. En nuestras calles, en nuestras plazas, en nuestros monumentos más emblemáticos se escuchará la voz de decenas de hombres y mujeres dispuesto a compartir con nosotros lo mejor de su creación, sus inquietudes y sus propuestas estéticas. Estoy convencido de que será una experiencia tremendamente provechosa y atractiva.

A lo largo de su historia, la ciudad de Toledo ha ido acumulando una intensa experiencia como lugar de encuentro y acogida. Hemos sido generosos con todos cuantos llegaron hasta estas orillas del Tajo deseando iniciar aquí una nueva etapa personal o desarrollar nuevos proyectos creativos. Esa hospitalidad, que gozaron personajes tan irrepetibles como el poeta judío Yehuda ha Levi o el cretense Domenico Theotocopuli, es la seña de identidad con que abrimos nuestros brazos a esta edición del Festival "Voix Vives".

Como alcalde de la ciudad de Toledo, patria natal de Garcilaso de la Vega y enclave al que peregrinó Rilke buscando la esencia del Greco, invito a todos a disfrutar de estas apasionadas y apasionantes jornadas poéticas.

Emiliano García-Page Sánchez
Alcalde de Toledo



Crisol de voces



Llegar a Toledo desde Sète, a Al-Jadida, a Génova; extender el poder de cambio y de encuentro de la palabra no es una decisión gratuita, tampoco aleatoria. Para la organización de Voix Vives la prolongación del espíritu poético que da aliento a este festival responde a una pulsión de esperanza con la confianza de que, a través de la palabra, construyamos un territorio de paz.

Esta primera edición en Toledo nace para quedarse en esta ciudad milenaria donde las voces de los diferentes pueblos del Mediterráneo cobran una especial significación histórica. Pero también en el presente porque creemos que Toledo, como símbolo universal de mestizaje y cruce de culturas desde la convivencia y el diálogo, responde a ese espíritu poético insuflado por Voix Vives y tiene una misión histórica de divulgación de la palabra como instrumento para la paz y la justicia. Nuestra gratitud, pues, a esta ciudad por su hospitalidad y por permitirnos aportar la palabra poética a su crisol de culturas.

Mathé Valles-Bled

Directora Internacional Voix Vives



Toledo es Mediterráneo



El Mar Mediterráneo baña inefable las laderas de Toledo. Es Mediterráneo el espíritu milenario de encuentro, de encrucijada y centro de pensamiento y creación, de diálogo, mestizaje y convivencia que anima a la Ciudad de las Tres Culturas. Es Mediterráneo el lenguaje de las piedras, los artesonados, capiteles, yeserías, el arte mudéjar, el judío, el cristiano, la forja del acero y su mensaje, que ha de ser de paz y luz. Y es desde ese Mediterráneo desde el que llega a Toledo el festival de poesía Voix Vives. Procedente del sur de Francia, de la ciudad de Sète, donde –durante más de 15 años- se ha convertido en un referente de la palabra hablada, de la poesía de los pueblos de una y otra orilla del Mare Nostrum. Una poesía que tiende puentes entre las culturas, que habla la lengua de la Historia, pero también del presente, poesía que canta y recupera el espacio público, la cotidianidad de calles, plazas y jardines para que la palabra explote en libertad y sea dada.

Durante estos días vamos a disfrutar de las voces más representativas que pueblan los países de todo el Arco Mediterráneo y de los mediterráneos que han crecido en otras tierras, más allá del Océano. Cuarenta y cinco voces –nueve lenguas; diecinueve países-, que van a compartir el espacio místico y físico de Toledo durante la primera edición del festival de poesía Voix Vives en España, que van a tender un puente por el que todos podemos cruzar: el puente de la palabra, de la poesía, de las voces vivas.

Desde El Dorado - Activismo Cultural queremos expresar nuestra gratitud a Maithé Vallés-Bled, Directora Internacional del Festival y gran hacedora de este sueño, y a todo su equipo de Libre Culture; al equipo de poetas, traductores, asociaciones y voluntarios culturales que han hecho posible que Voix Vives sea ya una realidad en Toledo desde la pasión, y el entusiasmo; a la ciudad y a los ciudadanos que le dan vida, porque ellos son poesía y palabra y voz, sobre todo voz; a las instituciones y empresas que han confiado en este proyecto de cultura libre y participativa. La poesía es fruto que madura sólo en el oído del lector: disfrútenla.

Alicia Es. Martínez Juan

Directora de Voix Vives Toledo

Equipo de organización

DIRECCIÓN

Alicia Es. Martínez Juan

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN

Isaac Alonso Araque

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Elena Román

COORDINACIÓN DE LA PLAZA DEL LIBRO

Petra Díaz-Ropero

DIRECCIÓN TÉCNICA

Yann Guerrero

EQUIPO INTERNACIONAL

DIRECCIÓN INTERNACIONAL

Maïthé Vallés-Bled

Claire Billy, presidenta de Libre Culture

ASISTENTES DE LA DIRECCIÓN INTERNACIONAL

Jean-Pierre Louvel

Julie-Cerise Gay

Sébastien Charles

VOLUNTARIADO CULTURAL

María Rodríguez

Vicenta García Escobar

Iluminada Palomo

Sarah Kron

AGRADECEMOS EL APOYO DE LOS COLABORADORES Y ESPACIOS:

Librería Hojablanca – Petra Díaz-Ropero

Editorial Celya – Joan Gonper

Consortio de Toledo

Cadena SER-Toledo

Cuéntame Toledo - Manuel Palencia

Verbalina-Escuela de escritura creativa -

Ruth Rodríguez

Lenguadegato – Laura

Palabra Libre libro- Intermedi@cción

Poetry Slam Toledo - Dani Modro

Rosa Trujillo

Pepa Vioque

Virginia Hernández - Lengua de signos

Fundación Caja Castilla La Mancha

Cigarral del Ángel Custodio

Museo de El Greco

Museo Sefardí

Grupo 5 Notas

Círculo del Arte

The Times

Hacienda del Cardenal

Casa Aurelio

Bar Terraza del Bú

Bar Margot

Pub Medieval

Posada del Cristo de la Luz

Bar Torreón

IES Sefarad

David Utrilla, fotógrafo

Octavio Augusto Prados Cabiedas

Pedro Pablo Fernández Gutiérrez

Matías Escalera Cordero (poema infinito)

EQUIPO DE TRADUCTORES

Begonya Pozo, Rafaël Bruchet, José Manuel

Lucía, Miguel Casado, Luis Miguel Cañada,

Juan Soros, Victoria Khraiche, Ramsés F. García,

Pau Sif y Claudia Caballero

Equipo de animación de los encuentros poéticos

Miguel Casado

POETA, TRADUCTOR Y CRÍTICO LITERARIO

Juan Soros

POETA Y DIRECTOR DE LA COLECCIÓN DE POESÍA TRANS-ATLÁNTICA

José Manuel Lucía

POETA Y CATEDRÁTICO DE FILOGÍA ROMÁNICA DE LA UCM

Begonya Pozo

POETA Y DIRECTORA DEL AULA DE POESÍA DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Santiago Palomero

DIRECTOR DEL MUSEO SEFARDÍ DE TOLEDO

Luis Miguel Pérez Cañada

DIRECTOR DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

Rosa Trujillo

COORDINADORA DE LOS VIERNES LITERARIOS DE LA LIBRERÍA HOJABLANCA

Pepa Vioque

POETA Y COORDINADORA DE LOS VIERNES LITERARIOS DE LA LIBRERÍA HOJABLANCA

Ruth Rodríguez

POETA Y DIRECTORA DE LA VERBALINA ESCUELA DE ESCRITURA CREATIVA

Dani Modro

POETA Y PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN POETRY SLAM TOLEDO

Noni Benegas

POETA Y ANTÓLOGA

Esther Ramón

POETA Y DIRECTORA DEL PROGRAMA DE POESÍA DE RADIO CÍRCULO DEFINICIÓN DE SAVIA

Michel Thion

POETA Y RESPONSABLE DE LA COORDINACIÓN DE LOS POETAS SORDOMUDOS

Comité internacional

Directora

Maïthé Vallés-Bled

Presidente de honor

Salah Stétié FRANCIA-LÍBANO

Madrina

Sapho FRANCIA-MARRUECOS

Noni Benegas ESPAÑA

Mohammed Bennis MARRUECOS

Casimiro De Brito PORTUGAL

Saleh Diab SIRIA

Catherine Farhi FRANCIA-EGIPTO

Ozdemir Ince TURQUÍA

Antoine Jockey FRANCIA-LÍBANO-

Vénus Khoury-Ghata LÍBANO

Daniel Leuwers FRANCIA

Kolia Micevic BOSNIA-HERZÉGOVINA

Pierre Oster FRANCIA

Jean-Luc Pouliquen FRANCIA

Claudio Pozzani ITALIA

Victor Rodríguez Nuñez CUBA

Antoine Simon FRANCIA

Frank Smith FRANCIA

Xévahir Spahiu ALBANIA

Iossif Ventura GRECIA

Ghassan Zktan PALESTINA



PATROCINADORES

Comisión Europea de Cultura

Fundación Sophie

La Copie Privée

Junta de Comunidades de Castilla la Mancha

Diputación Provincial de Toledo

Ayuntamiento de Toledo

Seguros Soliss

Fundación El Greco

Universidad de Castilla La Mancha

Escuela de Traductores

Universitat de València-Aula de Poesia

Brown University

ORGANIZAN

El Dorado AC

Libre Culture



La publicación realizada por el Festival resalta la diversidad de lenguas y alfabetos que reflejan la identidad de un Mediterráneo de múltiples facetas.

La antología del festival

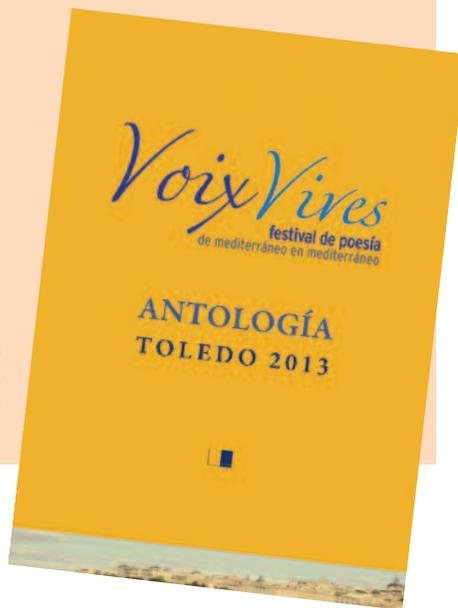
Ediciones Celya

Colección Generación del Vértice

Cerca de 20 países, 44 poetas, nueve lenguas...

Precio Público: 15€

Realizada con las Ediciones Celya, reúne textos de todos los poetas invitados, así como una nota biográfica sobre cada autor. Multilingüe, publica los poemas al mismo tiempo en su lengua original y en su traducción al castellano. Está disponible durante el Festival en la Plaza del Libro (Jardín del Camino el Salvador), bajo pedido por internet o en las principales librerías del país a partir de septiembre.



La Plaza del Libro

Coordinada por la Librería Hojablanca, la Plaza del Libro – ubicada en el corazón del Festival en el Jardín del Camino el Salvador – pone a la venta poemarios de los autores invitados al festival y de las principales colecciones poéticas del país. Además de las ediciones facilitadas por la librería acudirán al festival editores franceses, sudamericanos y españoles.

Los Talleres

Ofrecidos por diferentes asociaciones y editores de la ciudad, los talleres del Festival de Poesía Voix Vives divertirán a grandes y pequeños introduciéndolos en el maravilloso mundo de la literatura, la fotografía, la ilustración, la edición y la escritura creativa. Los talleres son gratuitos y se impartirán en la Plaza del Libro.

TALLERES DE Verbalina-Escuela de Escritura Creativa

PARA NIÑOS (ENTRE 7 Y 12 AÑOS):

> Viernes 6 de septiembre > 12.30h-13.30h:

Mi nombre abraza un árbol: ¿Sabes que dentro de tu nombre hay un poema?. En este taller te ayudaremos a escribirlo porque los árboles del jardín del Camino de El Salvador quieren escucharlo.

> Sábado 7 de septiembre > 12.30h-13.30h:

Hércules y los animales monstruosos: Si eres valiente como Hércules, ven a escribir tu historia y cuéntanos a qué animales monstruosos has vencido.

> Domingo 8 de septiembre > 12.30h-13.30h:

Los destinos de Gulliver: No sé si has estado en Lilliput, pero seguro que has viajado a mil y un territorios fantásticos. ¿Lo compartes con nosotros?

TALLERES DE ESCRITURA CREATIVA PARA ADULTOS Y JÓVENES

> Viernes 6 de septiembre, 12.30h-13.30h:

Haikus sin cerezos en flor: Para juglares, poetas y rapsodas que desean escribir versos en esta composición japonesa desde un punto de vista urbano.

> Sábado 7 de septiembre, 12.30h-13.30h:

Palabras en su punto: Un taller de escritura creativa para cocinar a fuego lento.

> Domingo 8 de septiembre, 12.30h-13.30h:

Los placeres prohibidos: ¿No es suficiente con el nombre de este taller de escritura para inspirarte? Ven y comprueba si trata sobre lo que te sugiere...

Y SI TE HAS QUEDADO CON GANAS DE MÁS... (PARA CUALQUIER EDAD)

> 6, 7 y 8 de septiembre, de 12.00h a 14.00h

Menú DegustaLibros: En la hora del aperitivo, ¿no te apetece recomendar tu obra preferida y añadirla a nuestro “Menú DegustaLibros”? Si andas por los Jardines del Camino de El Salvador sobre estas horas, pasa y dinos cuál es tu plato-libro preferido

Taller de Foto-Poesía

ASOCIACIÓN LENGUADEGATO

La experiencia de la fotógrafa fundadora de lenguadegato se vuelca ahora en la comprensión y expresión de la poesía a través de la imagen de poetas, conciertos y público.. Quedada para el taller teórico en la Jardín del Camino el Salvador el sábado y el domingo a las 11h. Safari fotográfico y regreso al taller con el material a las 19h.

Palabra Libre Libro

INTERMEDIACIÓN

Taller de Literatura Social realizado con, para y por colectivos en exclusión social. El resultado de este bonito proyecto ha sido la creación de libros conjuntos, entre profesionales y usuarios, basados en experiencias reales y ficticias, elaborados mediante dinámicas grupales que extraen duras realidades y diferentes maneras de resolverlas o afrontarlas. Todos los días del festival por la tarde.

Las instalaciones

VICTORIA CANO

LA JAULA DE LOS SUEÑOS

Instalación para la plaza de un libro artístico que a modo de pajarera sin puertas, evoque a los libros que como pájaros voladores se han marchado a los edificios más bellos de la ciudad.

Los visitantes podrán dejar su huella poniendo en el libro de los sueños un candado personalizado como símbolo de su sueño y del viaje interior del pensamiento creativo.

PERFILES

Perfiles humanos dibujan la naturaleza para expresar el grafismo antropomórfico de los árboles. Sus ramas son el soporte y cobijo de palabras que anidan para dar vuelo a nuestros pensamientos.



Acción Poética: Poema Infinito Participativo

MATÍAS ESCALERA

El poeta, editor y activista cultural Matías Escalera nos visita el viernes por la tarde en la Plaza del Libro para construir entre todos un poema infinito a la manera de un gran cadáver exquisito. Porque la palabra ha de ser de todos.



Cuentacuentos:

Historias para contar. Domingo Chinchilla

[Consultar programación.](#)

Una de las consecuencias de contar historias es que la gente, a veces, te regala alguna. Desafiando a las buenas maneras (según las cuales regalar algo que te regalaron no es de buena educación), pero siendo fiel a la tradición mediterránea (donde cualquier cosa que es contada pasa a ser de dominio público) fue surgiendo "historias para contar". Una sesión que siempre es, y esta también lo será: única, irreplicable. Las historias, tanto arraigadas en la literatura como en la cultura popular, así como si son tradicionales, poéticas, actuales, radicales, anecdóticas, surrealistas, excéntricas, ... contadas infinitamente, lucharán entre sí buscando los deseos del público, instigando la voluntad del narrador, nadando en la energía de la noche y, pugnando como los espermatozoides, algunas nos penetrarán el alma como si fuera la primera vez que son contadas, y las "primeras veces"... no se olvidan nunca. Plaza del Libro

Amor Brujo: La Celestina te echa la Buena Ventura.

Ángeles Carmona

[Consultar programación](#)

Las luces se apagan, los iniciados descienden a la cueva. La Escuela de Magia Toledana alberga a la vieja bruja, la Celestina de los conjuros, los hechizos, la bruja que siempre escapa, que desaparece. Una inquietante experiencia mágica imbricada en la más ancestral tradición Mediterránea, donde la cábala judía, los amuletos musulmanes y unas cartas del Tarot muy especiales iluminan la senda del destino. Plaza del Libro.

Las Exposiciones:

Intervención Artística para el festival 'Voces vivas voces vuelan' Victoria Cano

Termas romanas, Cuevas de Hércules, Centro Cultural San Marcos y Jardín del Camino el Salvador.

La artista de reconocido prestigio internacional, Victoria Cano, interviene en cuatro espacios singulares del patrimonio cultural de Toledo, dialogando con el arte, las piedras y la historia desde la palabra y la poesía viva. De su trabajo de observación, reflexión e interpretación artística surge esta exposición que puede ser visitada durante el festival con la artista como cicerone, bajo solicitud previa en las Oficinas de Voix Vives (Centro Cultural San Marcos).



Palabra Tierra Palabra Agua

TERMAS ROMANAS

Naciendo de las piedras de los restos arqueológicos de las Termas Romanas surge la cultura en forma de libro, en forma de palabras, en forma de letras en una transmutación hacia la naturaleza, un regreso al origen. El origen de la vida, el agua y el lenguaje de las fuentes con una cascada de letras y un espacio de juego con las grafías y las palabras abierto a los visitantes.

Palabra Nido Palabra Espejo

CUEVAS DE HÉRCULES

Intervención artística del espacio en el que los restos arqueológicos se convierten en el lugar escogido por los libros-pájaro para construir sus nidos de palabras. Vuelo de letras, palabras y creación sobre la historia. Ya en las cuevas aprovechamos el reflejo eterno de los espejos para jugar con la metáfora del lenguaje como espejo del mundo, de la realidad, de los sueños y del alma. Espejo que repite, que deforma, que manipula, que embellece... Todo esto mientras escuchamos el piar de las innumerables voces vivas de poetas sobrevolar nuestras cabezas en un envolvente ambiente sonoro.

Jano-Poeta

CENTRO CULTURAL SAN MARCOS

Jano infinitas veces repetido en un juego de luces y sombras con los perfiles de los poetas que han creado las más bellas construcciones de palabras de nuestra época. Imagen real y reflejo en el reverso de una moneda de plata.

Tiras de Creatividad

PLAZA DEL LIBRO (JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR)

Todos aquellos que se acerquen a la Plaza del Libro podrán participar activamente en la creación artística de este gigantesco libro colaborativo que crece año tras año, exposición tras exposición y que llega a Toledo en su versión especial Voix Vives. Pon a trabajar a tu imaginación para crear los versos más certeros.

Exposición de Poesía Visual

"Optofonétikantológica"

Eddie (J. Bermúdez)

CENTRO CULTURAL SAN MARCOS

Optofonética: Procedimiento concebido por Raoul Hausmann que compone las poesías simultáneas dadaístas, según su secuencia bruitista de sonidos en imágenes tipográficas, en cuadros abstracto letrísticos.

Lo ilegible queda caduco entre páginas desgarradas a propósito, para volver a significar. Se destruye así su anterior génesis y comienzan a disponerse sobre la tabla, uniéndose en el silencio atronador para dejar brotar de dentro un nuevo mapa donde discurren palabras, letras, alfabetos que pretenden devastar lo ilegible.

Cada esquirla de página se contagia de la textura y el color de la anterior, creándose mantras que revelen el poema dibujado, salmos de biblias antiguas que se unen formando una nueva página desde su descomposición anterior.

El grito quiere descansar encima de estos mantras y salmos, he ahí porque la tipografía intenta conducir equilibradamente lo que dice lo ilegible.

El corazón, en algunas de las creaciones, representa el primer latir, el primer aliento de vida que devuelve a la textura de lo aún por decir una nueva forma de expresar todo lo que callamos por no saber nombrar.

Esta serie, Optofonetikantologika, intenta crear nuevos textos poético-visuales a partir del letrismo y hacer visible la palabra, el grito, la voz entre y de donde parte: la página del libro. Entronca con una obsesión del artista: lo visual versus textual, con la que en cada serie nueva intenta unirlos y que caiga el contra a favor del con, para crear nuevas cartografías donde significar, donde ser, donde respirar, donde habitar, recomponiendo lo anterior para volver a crear aliento, como esas flores que nacen de las cenizas.

Advertan que nada es lo que parece antes de entregarse a cada una de estas Optofonéticas, déjense abrazar por entre los pliegues de cada uno de estos resquicios de páginas por parir, y una vez dentro: signifiquen, sean, respiren, habiten este mismo respirar."



VIERNES 6

11-12 H

PLAZA DEL ALFONSO VI

VOCES AMIGAS DE AQUÍ Y DE ALLÁ

Los poetas de Toledo reciben a los poetas participantes en el Festival. Inauguración por parte del Alcalde de Toledo, Emiliano García-Page; Salah Stétié, presidente de Honor del Comité Internacional de Voix Vives; Alcalde de Sete, François Commeinhes; Maïthé Vallès-Bled, directora internacional de Voix Vives y Alicia Es. Martínez Juan, directora del festival en Toledo.

POETAS: Manuel Palencia, Alicia Galán Álvarez, Carlos Rodrigo, Amador Palacios, Carlos Ávila, Federico de Arce, Micaela Gómez Colón, Elena Román, Joaquín Coypeiro, Claudia Lola Alonso, Dani Modro, Rosa Rovira, Gonzalo Melgar, José Ignacio Izquierdo, Lola Gamito, Rafael Bermúdez, Miguel Ángel Hoyos, Manuel Camuñas, Pepa Vioque, Ruth Rodríguez, Ghaleb Zarah Khatib, María luisa Mora Alameda y Rogelio Sánchez Molero.

- Lectura
- Exposición
- Cuentacuentos
- Performances
- Infantil
- Rutas poéticas
- Inauguración y clausura
- Música
- Lenguaje de signos

Cada día uno de los recitales será retransmitido por Cadena SER Castilla La Mancha.
Consultar web y redes sociales.

MÚSICA: CHIKI SERRANO

12H

12-13H

JARDÍN DE LA HACIENDA DEL CARDENAL ⑰

Voz en solitario

Lectura debate con un poeta
Presenta: Miguel Casado
Poeta: Juan Carlos Mestre



Juan Carlos Mestre
ESPAÑA

13H

13-14H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Poesía a la hora del Vermut

Lectura poética y musical
Presenta: José Manuel Lucía
Poetas: Iossif Ventura, Ahmed Sayed Yamani, Bruno Doucey, George Drano.
Música: Araceli Rodríguez y Alberto Mora

13'30-14H

CENTRO CULTURAL SAN MARCOS -CALLE DE LA TRINIDAD, 7 ①

Exposición

Inauguración de la exposición 'Optofonétikantológica' de Eddie (J. Bermúdez) artista visual.

*mujer que espera sentada
en un banco de la plaza de ángeles
frente a la catedral que no recuerdo*

Violeta Medina (CHILE)

16H

16-17H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Siesta de sonidos y palabras

Lectura poética y musical
Presenta: Begonya Pozo
Poetas: Liliane Giraudon, Miloud Hakim, Pilar González España y Kristina Mrda
Música: Ethnos Atramo



Liliane Giraudon
FRANCIA

16-17H

PATIO DE SAN AGUSTÍN - PLAZA DE SAN AGUSTÍN ⑱

De orilla a orilla

Lectura debate entre poetas
Presentan: Juan Soros
Poetas: David González, José Manuel Lucía, Özdemir Ince y Fethi Nasri

17H

17-18H

PLAZA DEL CONSISTORIO ④

Poetas bajo un mismo cielo

Lectura debate con poetas de un mismo país
Presenta: Noni Benegas
Poetas: Daniel Leuwers, Joël Bastard y Philippe Delaveau



Violeta Medina
CHILE



17H

17-18H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Voz Libre/Libera tu voz

Escena Libre
Presentan: Rosa Trujillo y Pepa Vioque
Inscripción: toledo.festival@voixvivesmediterranee.com y en la Plaza del Libro

17-18H

CALLE SAMUEL LEVÍ ⑦

Lectura intimista en el callejón

Un poeta nos envolverá con su universo
Presenta: Miguel Casado
Poeta: Salah Stétié

17'30-18'30H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Cuentacuentos interactivo

Amor Brujo. La Celestina te echa la Buenaventura

18-19H

PLAZA DE SAN ROMÁN ⑪

Poesía de gran calado

Performances y acción poética
Presenta: Esther Ramón
Poetas: Violeta Medina y Dani Orviz

18-19H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Poetas y niños levantan anclas

Encuentro de los poetas con los niños
Presenta: Santiago Palomero
Poetas: Ángel Petisme, Sergio Badilla, León Félix Batista y MAE

19-20H

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO ⑤

De voz en voz

Cada día se suceden los poetas invitados al Festival
Presenta: Ruth Rodríguez
Daniel Leuwers, Philippe Delaveau, Bruno Doucey, Juan Carlos Mestre, David González, Pilar González España, Esther Ramón, Noni Benegas, Mercedes Luna, Forrest Gander, Miloud Hakim, Ahmed Sayed Yamani, Iossif Ventura

19-20H

PL. DEL MARRÓN ③

Lectura y signos  LS

Palabras hablada, palabra de signos (Recital interpretado simultáneamente en lengua de signos)
Presenta: Michel Thion
Poetas: Maram al-Masri, Muhsin Al-Ramli

19-20H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Cuentos de aquí y de allá (público adulto)

Historias para contar. Domingo Chinchilla

19H

19-20H

JARDINES DEL MUSEO DEL GRECO - PASEO DEL TRÁNSITO S/N ⑥

La poesía: territorio de paz en un Mediterráneo en movimiento

Lectura poética musical entre poetas de distintos rincones del Mediterráneo.

Presenta: Luis Miguel Cañada

Poetas: Marianne Catzaras, Nicole Drano-Stamberg, Miguel Casado y Aboubakeur Zemmal

Música: Ana Alcaide



Ana Alcaide
ESPAÑA

20H

20-20,30H

TERMAS ROMANAS - PLAZA AMADOR DE LOS RÍOS, S/N ③

Exposición

Inauguración itinerante de la exposición 'Voces vivas voces vuelan' de Victoria Cano en las termas romanas de la plaza de Amador de los Ríos. La exposición se ubica en cuatro espacios: Termas romanas, Cuevas de Hércules, Centro Cultural San Marcos y Jardín del Camino el Salvador. Para visitar la exposición con la artista pedir cita en la oficina del festival (Calle de la Trinidad, 7).

20-21H

JARDINES DE LA MEMORIA (SINAGOGA DEL TRÁNSITO) - ⑧

CALLE SAN JUAN DE DIOS, 13

Un poeta, un libro

Lectura discusión en torno a una obra publicada el último año

Presentador: José Manuel Lucía

Poeta: Olvido García Valdés

*Viento de Iraq peina mi cabellera
sobre alambradas en un lugar inútil.*

Ángel Petisme

21H

21-21,30H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Armonías en libertad

Podio musical

Música: Chiki Serrano



Olvido García Valdés
FRANCIA

22H

22-23H

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO ⑤

Poesicales

Fiesta de Inauguración

Poetas: Olvido García Valdés, Eddie (J. Bermúdez), Dani Orviz, Ángel Petisme, Miguel Casado, José Manuel Lucía, Begonya Pozo, MAE, Violeta Medina, León Félix Batista, Marianne Catzaras, Liliane Giraudon, Joël Bastard, Michel Thion, George Drano, Nicole Drano-Stamberg, Maram al-Masri, Salah Stétié, Kristina Mrda, Sergio Badilla, Muhsin al-Ramli, Fethi Nasri, Özdemir Ince

Música: Ethnos Atramo, Chiki Serrano y Araceli Rodríguez y Alberto Mora

23H

23-24H

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO ⑤

Insomnio musical

Concierto de Ethnos Atramo



"Por si alguien pregunta, ensayamos nuestros sueños practicando ritmos sobre la arena cálida y húmeda de una playa olvidada, golpeando suavemente con las manos, imaginando partituras y versos. Caminamos por acantilados de vértigo y acudieron cientos de musas azuzadas por poetas de otros tiempos. Por si alguien pregunta, emprendimos un maravilloso viaje

en el que se enlazan lo nuevo y lo antiguo. Y así seguimos. Parecía complicado conseguir que dos caminos tan diferentes confluyeran en uno solo pero las dudas se dispersaron enseguida. Sólo había que caminar un poco más.

Por si alguien pregunta, bebimos del dulce cáliz que otros, más antiguos y sabios, nos tendieron y nos embriagamos de leyendas y canciones de siglos pasados. Danzamos noche y día sobre una onda enchufada que se estremecía cada vez que una piel se tensaba al otro lado de la estancia. Aroma a cedro y resina en cada latido".

00H

00-01H

PLAZA DEL MARRÓN ③

Murmulllos de amor

Poesía para antes de ir a la cama

Presenta: Juan Soros

Poetas: Begonya Pozo, Esther Ramón, Mercedes Luna, Forrest Gander

SÁBADO 7

*La lengua materna
pura, impura, inocente, culpable
benévola y maldita
ella es la que ha confundido mi memoria*

Marianne Catzaras

10H

10-11H

PLAZA BARRIO NUEVO ⑫

Café con letras

Desayuno con poesía

Presentador: José Manuel Lucía

Poetas: George Drano, Marianne Catzaras, Maram al-Masri y Víctor Rodríguez Núñez

10,30-11H

PUERTA DE LAS TERMAS ROMANAS - PLAZA AMADOR DE LOS RÍOS, S/N ⑬

Música en el aire

Podio musical

Música: Araceli Rodríguez y Alberto Mora



Miloud Hakim
ARGELIA

*Pero las grandes voces se habían apagado
todas y me habían abandonado a la
pequeña voz que dice el desconcierto*

DANIEL LEUWERS

11H

11-12H

PLAZA AMADOR DE LOS RÍOS, S/N ⑭

Poesía en el camino

Ruta turística por cuatro lugares de Toledo amenizada con poesía

Organiza: Consorcio de Toledo

Cuevas de Hércules, Termas Romanas, Garaje de Hacienda y Pozo del Salvador.

Animación Poética: MAE

Poetas: Eddie (J. Bemúdez), Ángel Petisme, Begonya Pozo y Forrest Gander

Punto de encuentro: Termas romanas a las 10'45 h



Mae
ESPAÑA

11-12H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Voz en solitario

Lectura de un poeta del Festival

Presentador: Juan Soros

Poeta: Noni Benegas

12-13H

JARDINES DEL MUSEO DEL GRECO - PASEO DEL TRÁNSITO, S/N ⑥

Un poeta y su traductor

Debate entre un poeta y su traductor

Presentador: Luis Miguel Cañada

Poeta: Miloud Hakim

12-13H

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO ⑤

Voz en eco

Dos poetas conversan a través de sus poemas

Presentadora: Esther Ramón

Poetas: Juan Carlos Mestre, Salah Stétié

13-14H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Poesía a la hora del vermut

Aperitivo musical de poesía

Presenta: Santiago Palomero

Poetas: León Félix Batista, Tal Nitzan, Miguel Casado y Lilliane Giraudon

Música: Araceli Rodríguez y Alberto Mora

16-17H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Siesta de sonidos y palabras

Poesía y música para después de la comida

Presenta: Esther Ramón

Poetas: José Manuel Lucía, Muhsin Al-Ramli, Aboubakeur Zemmal y Nicole Drano-Stamberg

Música: Chiki Serrano

16-17H

PATIO DE SAN AGUSTÍN - PLAZA DE SAN AGUSTÍN ⑱

De orilla a orilla

Lectura debate entre poetas

Presenta: Juan Soros

Poetas: Víctor Rodríguez Núñez, George Drano, Ghassan Zktan y Mercedes Luna

17-18H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Voz Libre/Libera tu voz

Escena Libre

Presentan: Rosa Trujillo y Pepa Vioque

Inscripción: toledo.festival@voixvivesmediterranee.com y en la Plaza del Libro



Nicole Drano-Stamberg
FRANCIA



17H

17-18H

CALLE SAMUEL LEVÍ ⑦

Lectura intimista en el callejón

Un poeta nos envolverá con su universo

Presenta: Miguel Casado

Poeta: Philippe Delaveau

17-18H

PLAZA DEL CONSISTORIO ④

Poetas bajo un mismo cielo

Lectura debate entre poetas de un mismo país

Presenta: Noni Benegas

Poetas: Pilar González España, Enrique Falcón y Juan Carlos Mestre

17,30-18,30H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Cuentacuentos interactivo

Amor Brujo. La Celestina te echa la Buena Ventura

18H

18-19H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Poetas y niños levantan anclas

Encuentro de los poetas con los niños

Presenta: Santiago Palomero

Poetas: David González, Dani Orviz, Mercedes Luna y Bruno Doucey

18-19H

PLAZA DEL CONSISTORIO ④

Poesía de Gran Calado

Performance y acción poética

MAE (Museo de Arte Extemporáneo)

*la lengua materna
pura, impura, inocente, culpable
benévola y maldita
ella es la que ha confundido mi memoria*

Marianne Catzaras

19H

19-20H

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO ⑤

De voz en voz

Cada día se suceden los poetas invitados al Festival

Presenta: Ruth Rodríguez

Poetas: Olvido García Valdés, Eddie (J. Bermúdez), Dani Orviz, Ángel Petisme, Gsus Bonilla, José Manuel Lucía, Violeta Medina, León Félix Batista, Marianne Catzaras, Liliane Giraudon, Nicole Drano-Stamberg, Maram al-Masri, Salah Stétié, Kristina Mrda, Muhsin Al-Ramli



Chantal Maillard
ESPAÑA



Maram al-Masri
SIRIA

19H

19-20H

JARDINES DEL MUSEO DEL GRECO - PASEO DEL TRÁNSITO, S/N ⑥

La poesía: territorio de paz en un Mediterráneo en movimiento

Lectura poética musical entre poetas de distintos rincones del Mediterráneo.

Presenta: Luis Miguel Cañada

Poetas: Enrique Falcón, Ghassan Zkta, Jorge Olivera y Fethi Nasri

Música: La Vieille du monde

19-20H

PL. DEL MARRÓN ③

Lectura y signos

Palabras hablada, palabra de signos (Recital interpretado simultáneamente en lengua de signos)

Presenta: Michel Thion

Poetas: Sergio Badilla y Iossif Ventura

20-21H

INTERIOR DE LA SINAGOGA DEL TRÁNSITO - CALLE SAMUEL LEVÍ, S/N ⑨

Un poeta, un libro

Recital Arte-Visual

Presenta: Miguel Casado

Poeta: Chantal Maillard

20-22H

PUNTO DE ENCUENTRO EN EL BUZÓN DE CORREOS EN LA PLAZA DE ZOCODOVER ⑩

Poesía en el camino

Ruta literaria con poetas

Organiza: Cuéntame Toledo

Guía: Manuel Palencia

Poetas: Joel Bastard, Daniel Leuwens, Ahmed Sayed Yamani, Özdemir Ince y Esther Ramón

Precio: 10 €

Reservas: 0034 646 486 143; 0034 690 201 295

20,30-21H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Armonías en libertad

Podio musical

Ethnos Atramo

21-22H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Cuentos de aquí y de allá (público adulto)

Historias para contar

Domingo Chinchilla

20H

21H

22H

22-23H

CÍRCULO DEL ARTE - PLAZA DE SAN VICENTE, 2 16

Voz de nyckelharpa

Concierto de Ana Alcaide



Su música es habitualmente descrita como la 'banda sonora de Toledo'. Es una creación nueva inspirada en antiguas tradiciones que sintetiza estilos musicales de diferentes culturas. Desde el marco de inspiración que le brinda su ciudad, Ana escribe y produce sus canciones, añade composiciones y adapta su instrumento a melodías ancestrales que han viajado por el Mediterráneo y que tuvieron su origen en la España medieval.

Nos presenta en directo su último disco 'LA CANTIGA DEL FUEGO' (2012), trabajo que ha permanecido 5 meses en los WMCE - lista de referencia internacional de las músicas del mundo, recibiendo un gran reconocimiento internacional y siendo considerado uno de los mejores discos de 2012 por la crítica especializada.

23H

23-24H

CÍRCULO DEL ARTE - PLAZA DE SAN VICENTE, 2 16

Estaban tan hechos a perder

Poesía Escénica

Los Flamencos (Antonio Orihuela, David Pielfort, Isaías Griñolo y El Niño de Elche)

23-24H

PLAZA DE SAN ROMÁN 11

Lectura a la luz de las velas

Lectura musical

Presenta: Juan Soros

Poetas: Noni Benegas, Philippe Delaveau, Olvido García Valdés y Kristina Mrda

Música: Chiki Serrano



Volveré

Para brindar a la noche

Mi tercera estación y tu primer amor.

BRUNO DOUCEY

24H

24-01H

TERRAZA DEL BÚ - PLAZA DEL CORRALILLO DE SAN MIGUEL 21

Lectura bajo las estrellas

Lectura musical

Presenta: José Manuel Lucía

Poetas: Dani Orviz, Eddie (J. Bermúdez), Gsus Bonilla y Violeta Medina

Música: La Vieille du monde



Gsus Bonilla
ESPAÑA

01-02H

PLAZA DEL MARRÓN 3

Murmullos de amor

Poesía para antes de ir a la cama

Presenta: Begonya Pozo

Poetas: Jorge Olivera, Tal Nitzan y Maram al-Masri

01H

*Venía del jardín y era de día
música de mucha luz
se vio luego que no, era de dentro
y venía del sueño*

Olvido García Valdés

10H

10-11H

PLAZA BARRIO NUEVO ⑫

Café con letras

Desayuno con poesía

Presenta: Santiago Palomero

Poetas: Esther Ramón, Miguel Casado, Joël Bastard y Michel Thion

10,30-11H

PLAZA AMADOR DE LOS RÍOS S/N - JUNTO A LAS TERMAS

ROMANAS ⑭

Música en el aire

Podio musical

Música: El niño de Elche

11H

11-12H

PLAZA AMADOR DE LOS RÍOS S/N ⑭

Poesía en el camino

Ruta turística por cuatro espacios singulares de Toledo amenizada con poesía

Organiza: Consorcio de Toledo

Cuevas de Hércules

Termas Romanas

Garaje de Hacienda

Pozo del Salvador

Animación poética: MAE

Poetas: Antonio Orihuela, Pilar González España, Violeta Medina, León Félix Batista

Punto de encuentro: Termas romanas a las 10'45 h



foto > Consorcio

Cuevas de Hércules
TOLEDOFethi Nasri
TUNEZ

13-14H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Poesía a la hora del vermut

Aperitivo de poesía

Presenta: Miguel Casado

Poetas: David González, Nicole Drano-Stamberg, Gsús Bonilla y Juan Carlos Mestre

Música: La Vieille du monde

16-17H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Siesta de sonidos y palabras

Poesía y música para después de la comida

Presenta: José Manuel Lucía

Poetas: Olvido García Valdés, Chantal Maillard, Sergio Baddilla y George Drano

Música: Chiki Serrano

16-17H

PATIO DE SAN AGUSTÍN - PLAZA DE SAN AGUSTÍN ⑱

De orilla a orilla

Lectura debate entre poetas

Presenta: Juan Soros

Poetas: León Félix Batista, Forrest Gander, Jorge Olivera y Maram al-Masri

17-18H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Poetry Slam Toledo

Combate entre poetas

Presenta: Dani Modro

Exhibición: Dani Orviz

Inscripción: poetryslamtoledooficial@gmail.com

17-18H

CALLE DE SAMUEL LEVÍ ⑦

Lectura intimista en el callejón

Un poeta nos envolverá con su universo

Presenta Miguel Casado

Poeta: Víctor Rodríguez Núñez

17-18H

PLAZA DEL CONSISTORIO ④

Poetas bajo un mismo cielo

Poetas españoles en el exilio: la Edad Moderna

Presenta: Santiago Palomero

Intervienen: Luis Miguel Pérez Cañada, Iossif Ventura, Fethi Nasri

*Las palabras no necesitan gloria,
Solo un poco de compañía*

Nicole Drano Stamberg

12H

11-12H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Voz en solitario

Lectura de un poeta del Festival

Presentador: Juan Soros

Poeta: Enrique Falcón

12-13H

JARDINES DE LA MEMORIA (SINAGOGA DEL TRÁNSITO) ⑧

C. SAN JUAN DE DIOS, 13

Un poeta y su traductor

Debate entre un poeta y su traductor

Presentadora/Traductora: Begonya Pozo

Poeta: Daniel Leuwers

12-13H

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO ⑤

Voz en eco

Dos poetas conversan a través de sus poemas

Presenta: Esther Ramón

Poetas: Tal Nitzan y Ahmed Sayed Yamani

Enrique Falcón
ESPAÑA

13H

16H

17H

18H

18-19H

PLAZA DE SAN ROMÁN ①

Poesía de gran calado

Performances y acción poética
Performers: Eddie (J. Bermúdez) y Mercedes Luna

*Y el sol sin voz, mudo entre sus
dientes, ya era igual a una nada
redonda y blanca*

Pilar González (ESPAÑA)

18-19H

LA PLAZA DEL LIBRO - JARDÍN DEL CAMINO EL SALVADOR ②

Poetas y niños levantan anclas

Encuentro de los poetas con los niños
Presenta: Noni Benegas
Poetas: Muhsin Al-Ramlí, Ghassan Zktan, Liliane Giraudon y Miloud Hakim

18-19H

JARDINES DEL MUSEO DE EL GRECO - PASEO DEL TRÁNSITO ⑥

La poesía: territorio de paz en un Mediterráneo en movimiento

Lectura poética musical entre poetas de distintos rincones del Mediterráneo.
Presenta: Begonya Pozo
Poetas: Kristina Mrda, Philippe Delaveau, Bruno Doucey y Özdemir Ince
Música: El niño de Elche



Ángel Petisme
ESPAÑA

19H

19-20H

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO ⑤

De voz en voz

Cada día se suceden todos los poetas invitados al Festival
Presenta: Ruth Rodríguez
Enrique Falcón, Chantal Maillard, Antonio Orihuela, David Pielfort, Miguel Casado, MAE, Begonya Pozo, Jorge Olivera, Jól Bastard, Michel Thion, George Drano, Sergio Badilla, Víctor Rodríguez Núñez, Tal Nitzan, Ghassan Zktan, Fethi Nasri, Aboubakeur Zemmal y Özdemir Ince

19-20H

JARDINES DE LA MEMORIA (SINAGOGA DEL TRÁNSITO) ⑧

C. SAN JUAN DE DIOS, 13

Un poeta, un libro

Lectura discusión en torno a una obra publicada el último año
Presenta: José Manuel Lucía
Poeta: Ángel Petisme



21H



El Niño de Elche
ESPAÑA

Clausura

CIGARRAL DEL ÁNGEL CUSTODIO ⑩

21-24H

Camino Musical

21-21,30H

Paseo de los poetas

Voces universales
Los poetas de Toledo dan voz al pasado

21,30-23H

Poesicales

Poetas: Enrique Falcón, Juan Carlos Mestre, Chantal Maillard, Antonio Orihuela, David Pielfort, David González, Pilar González España, Gsús Bonilla, Esther Ramón, Noni Benegas, Jorge Olivera, Forrest Gander, Mercedes Luna Fuentes, Daniel Leuwers, Philippe Delaveau, Bruno Doucey, Miloud Hakim, Víctor Rodríguez Núñez, Ahmed Sayed Yamani, Iossif Ventura, Ghassan Zktan, Tal Nitzan y Aboubakeur Zemmal
Música: Chiki Serrano, El niño de Elche y Araceli Rodríguez y Alberto Mora

23-24H

CIGARRAL DEL ÁNGEL CUSTODIO

Insomnio musical**Concierto de La Vieille du monde**

« Hay un tiempo para
callarse y un tiempo
para hablar »

Es una historia de sensaciones, no hay muchas cosas que hacer. Echar abajo el mundo y mirar la vida que pasa al revés. Los tiempos se mezclan. El pasado y la fábula fecundan el instante, el cuerpo presente, y el futuro empuja la espalda... invitando a encarnarse. No enojarse con la alegría del

niño que juega, hablar de la muerte, de la locura, del delicado temblor, con impunidad. Desafiar a la muerte con gritos, posados sobre el reloj. Llegado al límite de las palabras, la lengua francesa se tambalea y deja sitio al italiano, que se expresa musical y visceralmente. Es un espectáculo movidizo, planteado como un pararrayos que necesita crecer...

Los poetas



ARGELIA

HAKIM MILOUD



Nacido en 1970 en Tlemcen (Argelia), es poeta, traductor, profesor y Director de Cultura en Wilaya (Tlemcen). Ha publicado en árabe los libros de poesía "Un corps qui écrit ses décembres", "Femme à tous les vents", "Plus qu'une tombe, moins qu'une éternité" y "Les escaliers de l'obscurité". En cuanto a sus traducciones, ha publicado "L'aube Ismaël de Mohammed Dib", "Cinq fragments du désert de Rachid Boudjadra" y "Rites et rituels de Martine Segalen".

ABOUBAKEUR ZEMMAL



Poeta y periodista, es miembro fundador de la Liga de los Escritores de la Diferencia (El Ikhtilef), miembro permanente de la Unión de Escritores Argelinos, y Presidente de la Asociación El Beyt de las Culturas y las Artes. Ha participado en diversos festivales culturales nacionales e internacionales, y trabajado en el Festival Internacional del Libro y de la Literatura para la Juventud. Ha publicado en las revistas Maraya, Al Wajjha, y Manazel, entre otras. Entre sus libros publicados se encuentran, en poesía, "Los prodigios" (ediciones Ikhtilef), "La vía singular" y "Más allá" (antología dividida en dos tomos, ediciones El Beyt), y "Las ciudades escritas". Y en cuanto a sus crónicas, están "Calibre de amor" (Unión de escritores argelinos), "Calibre de amor 2" (ediciones Barzakh), y "Vida secreta de la sociedad argelina" (Ediciones Rayhana).

BOSNIA-HERZEGOVINA

KRISTINA MRĐA



Nació en 1960 en Sisak. Es licenciada en Literatura por la Facultad de Filosofía de Banja Luka y tiene un máster de la American Heritage University Of Southern California. Es la presidenta de la Asociación de Escritores de Bosnia y Hercegovina. Escribe poe-

esía, crítica literaria, ensayo y prosa. Ha publicado: "Poput sna" (Como un sueño, 2000), "Decembar na palubi" (Diciembre en la cubierta, 2002) y "Mjesto za ovde vrijeme za sada" (Un lugar para este tiempo para ahora, 2012).

CHILE

SERGIO BADILLA CASTILLO



Fundador de la corriente transrealista en la poesía actual, nació en Valparaíso, Chile. Periodista, académico y antropólogo social. Algunas de sus obras más recientes son: Saga Nórdica 1996; La Mirada Temerosa del Bastardo. 2003; Poemas Transreales y Algunos Evangelios. 2005; Ok Atacama. 2010; Ville asiégé. 2011, La biblioteca de Éfeso 2012.

VIOLETA MEDINA



Vive desde 1993 en España, en Madrid. Ha publicado, entre otros: Juegos de Humedad, (Endymion, mayo 2000, Madrid, con prólogo de Gonzalo Rojas (Premio Cervantes, 2003), Grietas para tu espejo, (Kaurab, enero 2013, Calcuta, edición integra en bengalí); Piel de vidrio (Huerga y Fierro, abril 2013, Madrid) y Nos habita (Meninas Cartoneras, junio 2013, Madrid, versión trilingüe: en español, francés e italiano, con la poeta italiana Laura Pugno y el poeta canadiense Francis Catalano). Mezcla elementos audiovisuales con propuestas escénicas diversas que integran las artes plásticas, la música o videos.

CUBA

VÍCTOR RODRÍGUEZ NÚÑEZ



La Habana, 1955. Ha publicado once libros de poesía, casi todos premiados en Cuba, Costa Rica, España y México, siendo los más recientes Tareas (Sevilla: Renacimiento, 2011) y Reversos (Madrid: Visor, 2011). Han aparecido antologías de sus poemas en inglés, italiano, francés y sueco. Una selección de sus entrevistas con poetas hispanos se encuentra en La poesía sirve para todo (2008). Ha compilado varias antologías, entre ellas La poesía del siglo XX en Cuba (Madrid: Visor, 2011). Edita la serie latinoamericana de la editorial británica Salt. Es subdirector de la revista cultural mexicana, La Otra. Trabaja como profes-

or de literaturas hispánicas en Kenyon College, Estados Unidos.

EE.UU.

FORREST GANDER



Nació en el desierto de Mojave y estudió geología antes de estudiar literatura. Poeta y traductor, es autor de varios libros, entre otros: Como Amigo (Sexto Piso, Madrid, 2013), Libretos para eros (Amargord ediciones, Madrid, 2010) y numerosos libros en inglés publicados por la editorial New Directions. Es traductor de Panic Cure: Poems from Spain for the 21st Century (Shearsman /Otis Books 2013) y de libros de los poetas mexicanos Coral Bracho, Pura López Colomé y Alfonso D'Aquino y de dos libros del boliviano Jaime Saenz. Su sitio: <http://forrestgander.com>

EGIPTO

AHMED SAYED YAMANI



Poeta residente en España (2001). Licenciado en Filología Árabe por la Universidad de El Cairo. Trabaja para Radio Exterior de España, emisión árabe. Colabora en revistas culturales en el mundo árabe. Ha sido traducido al inglés, francés, alemán y castellano. Ha traducido al árabe a José Ángel Valente, Rubén Darío, César Vallejo, Adolfo Bioy Casares, Fernando Pessoa, Carlos Drummond de Andrade, Miguel Casado, Rosendo Tello, Ángel Guinda, Pilar González España, y ha realizado dos antologías de la poesía chilena y colombiana contemporáneas. Ha traducido a escritores árabes al castellano. Ha publicado los libros de poesía Montasaf al-huyuraat [En medio de los cuartos], 2013; Amaken jati'a [Lugares equivocados], 2008; entre otros.

ESPAÑA

ÁNGEL PETISME



Poeta, cantante y compositor, y licenciado en Filología Italiana por la Universidad Complutense de Madrid. Durante los últimos años ha realizado recitales y conciertos en diferentes ciudades de Europa, Oriente, Estados Unidos y Latinoamérica. Ha sido incluido en diversas antologías de poesía española, y tiene varios libros de poesía publicados. Gran parte de su obra poe-

ética se reúne en Teoría del color (Antología 1977-2006). Sus poemas han sido traducidos al inglés, árabe, italiano, francés, rumano, checo, búlgaro, alemán y ruso en antologías y revistas.

ANTONIO ORIHUELA



Poeta, ensayista, investigador y articulista. Coordina los Encuentros de Poetas Voces del Extremo, de la Fundación Juan Ramón Jiménez, desde 1999. Ha participado en más de 100 exposiciones de poesía visual y publicado poemas visuales en revistas de más de una treintena de países. De igual modo, es destacable su labor como organizador y comisario de exposiciones de esta disciplina. Entre sus últimas publicaciones, están Madera de un solo árbol: Cuaderno de Nepal (2ª edición en Ediciones Delirio, Salamanca, 2013); Arder (Ed. Lupericalia, Alicante, 2013); Que el fuego recuerde nuestros nombres (Ed. Aullido, Huelva, 2007, publicado en portugués Ed. Medula, Coimbra, 2013); y Poesía, pop y contracultura en España (Ed. Berenice. Córdoba, 2013); Cosas que tiramos a la basura (Ed. Amargord, Madrid, 2012), entre otros.

CHANTAL MAILLARD



Poeta y filósofa española de origen belga. Doctora en Filosofía y Profesora Titular de Estética y Teoría de las Artes, vivió largas temporadas en Benarés, India, en cuya Universidad se especializó en Filosofía y Religión India. Hasta el año 2000 impartió docencia en el Departamento de Filosofía de la Universidad de Málaga. Desde 1998, ha colaborado con críticas de filosofía, estética y pensamiento oriental en los Suplementos Culturales del ABC y de El País. Como traductora, ha editado diversas obras de Henri Michaux. Es autora de numerosos libros de poemas, ensayos diarios. En el año 2004 le fue concedido el Premio Nacional de Poesía por su obra Matar a Platón y en el 2008 el Premio Nacional de la Crítica por Hilos, que en el mismo año obtuvo también el Premio Andalucía de la Crítica. Sus libros han sido traducidos al alemán y al neerlandés, parcialmente al inglés, y lo están siendo actualmente al italiano. Un friso de esmalte azul con poemas suyos recorre desde el año 2009, en cinco idiomas, el muro del cementerio de Ixelles (Bruselas).

DANIEL ORVIZ



Diseñador gráfico, dibujante, ilustrador, video-artista, poeta de salón y performer, ha ido desarrollando en los últimos años una carrera vertiginosa enfocada mayormente al recitado en directo mediante todo tipo de formas: Poetry Slam, espectáculos tea-

trales, intervenciones callejeras, etc. Junto con Nacho Aldeguer ha escrito e interpretado las sátiras poéticas Debate Combate, Dibeit Cambeit, y Debate Combate 3.0, de gran éxito en la escena underground madrileña. Actualmente desarrolla en solitario un show multimedia basado en su libro Mecánica Planetaria. En Mayo de 2012 se proclamó Campeón Nacional de Poetry Slam en la final celebrada en la ciudad de Jaén, y en Junio de ese mismo año publicó su segundo libro de poemas, “Muere sonriendo”, con Ediciones Escalera. Entre los eventos poéticos europeos en los que ha participado se encuentran el Festival de Sziget en Hungría, el renombrado “Hit the Ode” en Birmingham o el Slam por equipos organizado en Reims (Francia) por Slam Tribu. Así mismo, en Diciembre de 2012 se proclamó ganador del Campeonato Europeo de Poetry Slam celebrado en Amberes (Bélgica). Tiene también una amplia experiencia impartiendo talleres y cursos de formación escénica.

DAVID GONZÁLEZ



Poeta y narrador español. Dirige, desde los años noventa, la colección de poesía Zigurat, editada por el Ateneo Obrero de Gijón. Su producción literaria se entronca, ideológicamente, con la poesía de la conciencia, o, tal como la define él, poesía de no ficción. Lleva publicados casi treinta libros de poesía, siendo los últimos “La carretera roja” y “No hay tiempo para libros (Nadie a salvo)”, y sus poemas pueden leerse en un sinfín de antologías. Destacan de entre sus libros “El demonio te coma las orejas” (traducido al alemán en 2003), “La carretera roja”, “El amor ya no es contemporáneo”, y “El día que Peter Pan comenzó a envejecer”. Su obra se antologa en diversos volúmenes, entre los que destaca Feroces (radicales, marginales y heterodoxos en la última poesía). Recientemente su nombre ha sido incluido en varios diccionarios de literatura española, como el Diccionario Espasa de literatura española. Algunos de sus poemas han sido vertidos al portugués, al inglés, al alemán, al árabe y al húngaro. David González es, hoy por hoy, una de las voces más representativas y con más fuerza de la literatura actual española.

DAVID PIELFORT SUMARIVA



Nació en Sanlúcar de Barrameda (Cádiz-España) en 1971. Salido de una novela de Dickens es abandonado por los gitanos. Un banco le compró un cuadro. Su voz retumbó en la Bienal de Arte de Venecia, e Israel Galván ha bailado sobre su cuerpo. Otorgó la llave de oro del cante jondo a Paco de Lucía, en una pielfortance que televisó La 2. En 2013 publica “La isla de Camarón” (Ed. Alemania).

EDDIE (J. BERMÚDEZ)



Licenciado en Filología Hispánica. Ha coordinado distintas Jams Poéticas en la ciudad de Valencia, así como ciclos críticos de poesía (Poéticas Al Margen) mientras explora nuevas experimentaciones dentro del campo de lo visual versus textual. Artista visual embarcado en diferentes experiencias colaborativas e investigación sobre el poema visual y el libro objeto. Aderezado por actuaciones “polipoéticas”, coordinación de actos “imposibles”, en su mayoría poéticos, y exposiciones de collages y poesía visual por librerías y galerías. Ha coordinado el Café Cultural Rayuela durante dos años y realiza recitales polipoéticos junto a Pedro Verdejo y David Trashumante con su grupo de adláteres poéticos: poetiks. Ha publicado Estrato de sílaba (ediciones RIALLA, Valencia, 2004), Huesos de luciérnaga (Ellago Ediciones S.L., 2005), Poesía visual española (antología incompleta) (Ed. Calambur, 2007), Fragmentos de entusiasmo. Poesía visual en España (1964-2006) (Ayuntamiento de Guadalajara, 2007), La poema (Editorial Cocó, 2008), A pie de página (Ed. La Vida Rima, 2012).

ENRIQUE FALCÓN



Ha publicado en diversas revistas de creación, así como escrito diversos trabajos de teoría literaria recogidos en el volumen Las prácticas literarias del conflicto: Registro de Incidencias 1991-2010 (Ed. La Oveja Roja, Madrid, 2010). Ha publicado los libros de poesía El día que me llamé Pushkin (Ediciones del Ayuntamiento de Sevilla, 1992); La marcha de 150.000.000 [1]: El Saqueo (Ed. Rialp, Madrid, 1994); La marcha de 150.000.000 [1 y 2]: «El Saqueo» y «Los Otros Pobladores» (Editorial Germania, Valencia, 1998); AUTT (Ed. Crecida, Huelva, 2002); Nueve poemas (Ed. Universidad de Valencia, 2003); Amonal y otros poemas (Ediciones Idea, Tenerife, 2005); Para un tiempo herido: antología poética 1998-2008 (Ediciones Amargord, Madrid, 2008); Taberna roja (Ediciones Baile del Sol, Tenerife, 2008); La marcha de 150.000.000 [Cantos completos: 1-5] (Editorial Eclipsados, Zaragoza, 2009); y Porción del enemigo (Ed. Calambur, Madrid, 2013).

GSUS BONILLA



Ha publicado los poemarios El Forro (Edición de autor, 2007); Ovejas esquiladas, que temblaban de frío (Bartleby Ed, 2010); en 2011 Menú del día...A día (Baile del Sol, 2011); mi Padre,

el rey (Ed. La Baragaña, 2012); aMoremachine (Ed. Escalera, 2013). Sus poemas están recogidos en la antología El tejedor en... Madrid (L.U.P.I., 2010); y en libros colectivos, como Bukowski Club, jam session de poesía 06-08 (Ed. Escalera, 2008); Heterogéneos (Ed. Escalera, 2011); Puta poesía (Luces de Gálibo, 2011); Viscerales (Ed. del Viento, 2011) ó Poemash (Vinalia Trippers, 2010, 11, 13). Coordinador del libro colectivo Al otro lado del espejo [Narrando Contracorriente] V.V.A.A. (Ed. Escalera, 2011). En 2013 se implica con la editorial Ya lo dijo Casimiro Parker en el proyecto Disociados [Antología].

JUAN CARLOS MESTRE



Poeta y artista visual, es autor de varios libros de poesía y ensayo, como Antífona del Otoño en el Valle del Bierzo (Premio Adonáis, 1985) La poesía ha caído en desgracia (Colección Visor, Premio Jaime Gil de Biedma, 1992) o La tumba de Keats (Editorial Hiperión, Premio Jaén de Poesía, 1999). Su obra poética entre 1982 y 2007 ha sido recogida en la antología Las estrellas para quien las trabaja (2007). Con su anterior entrega poética La casa roja (Editorial Calambur, 2008), obtuvo el Premio Nacional de Poesía 2009. De reciente aparición es La bicicleta del panadero (Editorial Calambur, 2012) Premio de la Crítica 2013. En el ámbito de las artes plásticas ha expuesto su obra gráfica y pictórica en galerías de España, EE.UU., Europa y Latinoamérica. En 1999 obtiene una Mención de Honor en el Premio Nacional de Grabado de la Calcografía Nacional, y semejante distinción en el VII Bienal Internacional de Grabado Caixanova 2002, Premio Internacional de Arte Gráfico Atlante 2009 y III Premio Internacional de Grabado y Vino, Bodegas Dinastía Vivanco en el 2010.

MUSEO DE ARTE EXTEMPORÁNEO (MAE)



Es o fue y puede que sea una entidad supranacional dedicada a la producción, promoción y distribución de hechos ligados a OTROS comportamientos artísticos desde una óptica multidisciplinar. Desde su fundación en 1979, ha operado en los ámbitos del arte de acción, la instalación, la electroacústica, y el arte intermedia en general. Sus acciones, instalaciones y piezas multimedia han sido exhibidas en festivales y eventos artísticos tanto en el estado español, como en EE.UU., Inglaterra, Alemania, Francia, Bélgica, Marruecos, Colombia y Argentina. Ha comisariado eventos de arte experimental como VIBRATO - Ciclo de arte sonoro y experimental y la última edición del festival NOSOMOSTAN-

Los poetas



RAROS. Ha producido material de video-arte para su canal en la red madeinmae. Actualmente investigan la relación entre arte y ciencia, entre antropología y comportamientos artísticos no convencionales, la aplicación de la lógica difusa en la enseñanza de las artes y el fomento del uso de herramientas tecnológicas al servicio de la creación artística.

OLVIDO GARCÍA VALDÉS



Licenciada en Filología Románica y en Filosofía. En 2007 se le concedió el Premio Nacional de Poesía por su libro Y todos estábamos vivos. En esa polilota que delante de mí revolotea. Poesía reunida (1982-2008) se recoge su obra poética entre esas fechas. Posteriormente ha publicado Lo solo del animal (2012). Libros suyos han sido traducidos al sueco, francés e italiano; igualmente sus poemas han aparecido en inglés, alemán, portugués, rumano, polaco y árabe. Es asimismo autora del ensayo biográfico Teresa de Jesús, de textos para catálogos de artes plásticas (Zush, Kiefer, Tàpies, Broto...) y de numerosos trabajos de reflexión literaria. Ha traducido La religión de mi tiempo y Larga carretera de arena de Pier Paolo Pasolini, y (en colaboración) la antología de Anna Ajmátova y Marina Tsvetáieva El canto y la ceniza. Ha co-dirigido la revista Los Infolios, y fue miembro fundador de El signo del gorrión (1992-2002). Ha dirigido o coordinado diversos cursos, seminarios y ciclos de lecturas de poesía contemporánea.

PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA



Es poeta, traductora y sinóloga. Como poeta ha publicado El cielo y el poder (Hiperión, 1997), que recibió una Ayuda a la Creación del Ministerio de Cultura, Una mano escondida en un cajón (Valencia, Germania, 2002), Transmutaciones (Torremozas, 2004), Premio Carmen Conde, Retráctiles (Torremozas, 2011). Además, ha publicado tres libros de poemas en Francia. Desde 1998, es profesora titular de pensamiento chino en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha traducido a los grandes clásicos chinos (Zhuang Zi, Li Qingzhao, Wang Wei, Si Kongtu, Lu Ji...); con la obra Poemas del río Wang de Wang Wei (Trotta, 2004), quedó fi-

nalista en el Premio Nacional de Traducción 2005. Trabaja la voz y la declamación poética, participando en numerosos recitales y festivales de poesía nacionales e internacionales (México, Francia, China, entre otros). Sus poemas han sido traducidos al francés, al árabe y al chino.

FRANCIA

BRUNO DOUCEY



Es escritor y editor. Tras haber dirigido las ediciones Seghers, fundó su propia editorial consagrada a la defensa de las poetas del mundo. En su obra personal mezcla el análisis crítico y la poesía, la resistencia y el lirismo, como muestran sus libros de poemas *Poèmes au secret*; *La Neuvaine d'amour* y *S'il existe un pays* así como dos novelas consagradas a poetas asesinados: *Victor Jara*, non à la dictature y *Federico García Lorca*, non au franquisme. Los libros *Moisés* (Akal, 2003) y *Ciudad de arena* (Jizo Eds., 2009) han sido traducidos y publicados en España.

DANIEL LEUWERS



Tras una larga trayectoria como crítico literario (con obras sobre Rimbaud, Jouve, Carro y la poesía contemporánea), comenzó a publicar plaquettes poéticas, *La Vie cassée* (Editions des Mores, 1996) y una decena más, posteriormente, entre las que están *Morsure*; *L'Amour désaimé*; *L'Amour pourtant*; *Poèmes couchés*). También es autor de los cuadernos *Australia ou le pays rouge*, *Surimpressions d'Afrique* y *Le Voyage immobile*. Lanzó en 2002 una colección de 'libros pobres', que une a poetas y pintores: *Richesses du livre pauvre* (Gallimard, 2008) y *Les Très Riches Heures du livre pauvre* (Gallimard, 2011) y ha escrito libros de artista con la colaboración de los pintores Arnal, Badaire, Juguetón, Baltazar, Leick, Saéc, Soulié, Steinberg, Velickovic y Viallat.

GEORGE DRANO



Reside en Frontignan. Responsable de la asociación 'Humanisme et Culture', organiza regularmente encuentros de poesía. Ha participado, hasta el año 2009, en «Voix de la Méditerranée» de Lodève, como poeta y animador. Participa desde el 2010 en el festival «Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée» de Sète. Con una veintena de libros de poemas, entre sus últimas publicaciones figuran *Un mur de pierres sèches*, *Premier soleil sur les buissons* (2009); *A jamais le lac*, *Aux fenêtres de la Gardiole* (2010); *Nel passo breve del vento* –traducción italiana de Irene Vallone

y Giuseppe Napolitano, ed. *La Stanza del Poeta*; *Le chant des flèches* y *Tant que terre...*

JOËL BASTARD



Es poeta, novelista y autor dramático. Realiza también numerosos libros de artista con Patrick Devreux, Joël Leick, Evelyn Gerbaud, Tony Soulié, Ricardo Mosner, Jean Anguera, Jephane de Villiers, Jean-Luc Parant, Georges Badin, Koschmider, Alexandre Hollan, Marie L., Christian Jaccard, Bernard Quesniaux... Colabora con músicos como Erik Truffaz, Malcolm Braff... Escribe desde la adolescencia y paralelamente ejerce numerosos oficios como constructor, quincallero, pintor de brocha gorda, peón, galerista, joyero... En 2000 decide escribir a tiempo completo. Cuando no viaja, vive en una granja aislada en los montes Jura. <http://joel-bastard.blogspot.com/>

LILIANE GIRAUDON



Reside en Marsella. Su escritura situada entre la prosa (la prosa no existe) y la poesía (un poema no está nunca solo) es un cruce de géneros. Sus libros, publicados por L'Essentiel en ediciones P.O.L., muestran un aspecto crudo de la realidad entre lo que ella denomina "literatura de combate" y "literatura basura". A su trabajo de "autora de revistas" ('Banana Split', 'Action Poétique', 'If',...) se añade la práctica de la lectura pública y de lo que ella llama "escribidibujar". En ediciones Bazar codirige el mensual de poesía 'La gazzette des jockeys camouflés'. Entre sus publicaciones más recientes están *La poétesse* (autobiografía) ed. P.O.L 2009, *Hôtel* (con Bernard Plossu y JJ Viton) ed. Argol avril 2009, A3 (con H.Deluy & JJ.Viton) co-ed 00/action poétique octobre 2009, *Les talibans n'aiment pas la fiction*. <http://www.publie.net/> 2009, *Biogres ed. Ritournelles/Málaga* 2009, *L'omelette rouge* ed. P.O.L avril 2011, *Les pénétrables* ed. P.O.L juin 2012, <http://www.pol-editeur.com>, *Histoires d'ail* (con Xavier Girard) ed.Argol 2013, *Madame Himself* ed.P.O.L 2013.

MARIANNE CATZARAS



De padres griegos, nació en Túnez. Tras terminar sus estudios de Literatura en París, se consagra a la escritura y a la fotografía. Distinguida como 'Caballero de las Artes y las Letras', publica con asiduidad en diferentes revistas. Es traductora de poesía griega contemporánea, y miembro permanente del festival «Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée» de Sète. Sus poemas han sido leídos por actrices de renombre en diferentes teatros.

NICOLE DRANO-STAMBERG



Nacida en Lodève (de padre occitano y madre austriaca), vive en Arboras y en Frontignan, siempre en el Hérault francés. Organiza encuentros poéticos con la asociación 'Humanisme et Culture'. Ha participado como poeta y como presentadora en los festivales «Voix de la Méditerranée» en Lodève, hasta 2009, y «Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée» en Sète, desde 2010. Ha realizado misiones humanitarias y culturales en Burkina Faso (de 1999 a 2007). Entre sus publicaciones recientes figuran *Chant du barrage de la Sirba* (*Le Temps des Cerises*); *Du pin penché de Frontignan* a la *Campania Felix de Naples*, con dibujos de Yvon Vey (*Les Cent Regards*); *Résurgences du ruisseau Lagamas dans le désert*, con grabados de Rebecca Holton, traducido al occitano y al moré (Jorn); *Rondinelle umane*, traducido al italiano por Irène Vallone (*La Stanza del poeta*); *Ciel! Ciel! Des poèmes hirondelles* (*Rougerie*); *Délicatesse et Gravité*. *Ballades* (*Rougerie*)...

PHILIPPE DELAVEAU



Ha publicado una decena de poemarios (principalmente en ediciones Gallimard). También, numerosos libros de artista (junto a Alechinsky, Baltazar, Bertemès, Hélénon, Youl, etc.). Es miembro de la Académie Mallarmé y del P.E.N.-Club. Ha recibido los premios Apollinaire (1989), Max Jacob (1999) así como el Alain Bosquet y el Roger Kowalski-Ville de Lyon (2012). En el año 2000 fue distinguido con el Gran Premio de Poesía de la Académie Française y, en 2010, obtuvo el premio de la S.G.D.L 'por el conjunto de su obra'. Sus últimos libros son *Instants d'éternité faillible* (2004); *Son nom secret d'une musique* (2008) y *Ce que disent les vents* (2012). En 2010 se publicó en edición de bolsillo, en la colección *Poésie*/Gallimard, *Le Veilleur amoureux*, precede d'Eucharis, con prefacio de Michel Jarrety.

GRECIA

IOSSIF VENTURA



Nacido en La Chanée, isla de Creta, durante la Segunda Guerra Mundial, vive y trabaja en Atenas. Ha publicado cinco libros de poesía (entre los que destaca *Tanis*, Comentarios en negro y *Cyclon*) y una antología de poesía hebrea de la Edad Media, "Poetas judíos de la Edad Media". Sus poemas han sido traducidos al in-

Los poetas



glés, francés, serbio, árabe y hebreo. Dirige la revista electrónica Poeticanet (www.poeticanet.gr y www.poeticanet.com) y es miembro del Consejo de Administración de la Sociedad de Escritores Griegos. También ha participado en numerosos festivales de poesía en Europa, y colaborado en varias revistas literarias. Su último libro de poesía, "The Game" será publicado este año en Grecia por la editorial Dárdano, mientras que uno de sus libros de poesía traducidos al inglés será publicado en los Estados Unidos.

IRAQ

MUHSIN AL-RAMLI



Nació en el norte de Iraq en 1967, ha elegido el camino del exilio desde 1993 y vive en Madrid desde 1995. Doctorado en Filosofía y Letras, Filología Española, Universidad Autónoma de Madrid 2003, tema de su tesis: *Las huellas de la cultura islámica en el Quijote*. Escritor, poeta, traductor y académico. Actualmente, es profesor en Saint Louis University, Madrid. En España, fundó y codirigió la revista literaria en lengua árabe *Alwah*. También colabora con varias revistas literarias importantes árabes e hispanas. Es autor de varias obras, entre ellas: *Añicos esparcidos* (Novela) publicada en El Cairo en 2000 y traducida al inglés bajo el título (*Scattered Crumbs*), ganó en 2002 el premio Arabic Translation Award de la Universidad de Arkansas. *Dedos de dátiles* (Novela) 2008-2009, finalista del premio internacional (Booker) de la novela árabe 2010. *Dormida entre soldados* (Poesía) 2011, *Naranjas de Bagdad* y *amor chino* (Cuentos) 2011, y *Los jardines del presidente* (Novela) 2012, finalista del premio internacional (Booker) de la novela árabe 2013.

ISRAEL

TAL NITZAN

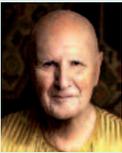


poeta, editora y traductora, principalmente, de literatura hispana. Ha vivido en Buenos Aires, Bogotá y Nueva York. Ha publicado cinco libros de poesía, siendo el último de ellos

Look at the same cloud twice (2012). Sus poemas han sido traducidos a veinte lenguas, y parte de su trabajo se ha publicado en lituano (2009), en italiano (2010 y 2013), en francés (2011) y en español (2012). Ha traducido al hebreo alrededor de setenta libros, principalmente en lengua española, entre los cuales figuran Neruda, Machado, Paz, Vallejo, Delibes, García Márquez, Cortázar, Vargas Llosa... También ha adaptado una versión de Don Quijote para lectores jóvenes. Activista por la paz, ha editado la antología *With an Iron pen: Hebrew Protest Poetry 1984-2004* (2005), una colección de poemas hebreos en contra de la ocupación israelí, con versiones inglesas y francesas y publicada en Francia y EE.UU. Ha recibido, entre otros premios, el 'Women Writers' Prize, Culture Minister's Prize for Beginning Poets' (2001) y el 'Prime Minister's Prize for writers' (2010).

LÍBANO

SALAH STÉTIE



Nació en Beirut, es uno de los principales poetas y ensayistas contemporáneos cuya obra, escrita en francés, ha sido traducida a la mayoría de las principales lenguas europeas así como al árabe. Fue embajador del Líbano (ante la Unesco, los Países Bajos, Marruecos, y después secretario general del Ministerio de Asuntos extranjeros), es autor de una cincuentena de libros y su obra ha sido galardonada con muchos premios, entre los que destaca el Grand Prix de la Francophonie de la Académie française, el Gran Premio europeo de poesía de Smederevo y el Gran Premio internacional de las Bienales internacionales de Lieja. Relacionado a muchos escritores esenciales del siglo XX, como Pierre Jean Jouve, Henri Michaux, André Pieyre de Mandiargues, René Char, André Du Bouchet e Yves Bonnefoy, entre otros (Schehadé, Ungaretti, Gascoyne, etc.), también ha colaborado con muchos artistas importantes (Ubac, Alechinsky, Tapiès, Zao Wouki, Richard Texier, Lad Kijno, Jean Cortot, Alexandre Hollan, etc.) en libros de bibliofilia. Entre sus obras recientes se puede citar: *Dans le miroir des arbres* (Fata Morgana, 2011), *Les Trois Médinas con fotografías de Alexandre Orloff* (Éditions de l'Imprimerie nationale, 2011), *D'une langue et Sur le cœur d'Israfil* (Fata Morgana, 2012), *Rembrandt et les Amazones et Une rose pour Wadi Rum* (Fario, 2013).

MÉXICO

MERCEDES LUNA FUENTES



Es autora de dos libros de poemas: *yo/carnicero* (2008) y *Elogio a la incomodidad* (2011), este último libro se cuenta entre los libros más extraños, fuertes y fascinantes de la reciente poesía hispanoamericana, según palabras del poeta chileno Raúl Zurita. Su trabajo ha sido publicado en distintas revistas y antologías en México y España. Se ha presentado en México, España y Marruecos en Festivales, encuentros y en Ferias Internacionales del Libro. Fungió como Jefa de Cultura en una dependencia federal, consejera editorial del Grupo Reforma. Fue becaria del FECAC y ostentó la beca del PECDA en el área de Creadores con trayectoria en la disciplina de Poesía. Actualmente dirige y produce el programa de radio *Libros de arena* y es Coordinadora de Difusión y Medios de la Coordinación General de Bibliotecas, Publicaciones y Librerías del Estado.

PALESTINA

GHASSAN ZKTAN



Nacido en Beit Jala, un suburbio de Belén en Palestina, ha publicado diez libros de poesía y tres de prosa, así como algunas obras teatrales. Aparece en la antología sobre Poesía Palestina Contemporánea. Ha participado en numerosos eventos culturales del mundo árabe, y es miembro de diversas instituciones culturales regionales. Su trabajo ha sido traducido a varios idiomas. En 2013 ha obtenido el Premio Griffin de la Fundación Internacional para la Excelencia Poética. Escribe una columna semanal en el periódico palestino *Al-Ayyam*. Vive en Ramallah, Palestina.

REPÚBLICA DOMINICANA

LEÓN FÉLIX BATISTA



Ha publicado seis libros de poesía: *El Oscuro Semejante* (1989), *Negro Eterno* (1997), *Vicio* (1999), *Burdel Nirvana* (2001, Premio Nacional de Poesía "Casa de Teatro"), *Mosaico Fluido* (2006, Premio Nacional de Poesía "Emilio Prud'Homme") y *Pseudolibro* (2008, Premio Nacional de Poesía "Universidad Central del Este"). Existen varias ediciones de algunos de estos libros: *Se borra si es leído*, poesía

1989-99 (2000); *Crónico*—segunda edición de *Vicio*—(Tsé-Tsé, BsAs, 2000); *Prosa del que está en la esfera* (Tsé-Tsé, BsAs, 2006, Universidad Autónoma de Santo Domingo, 2007); *Inflamable* (La Propia, Montevideo, 2009), *Delirium semen* (Aldus, México, 2010), *Caducidad* (Amargord, Madrid, 2011) y *Sin textos no hay paradiso* (Gamar Editores, Colombia, 2012). Está incluido en más de una decena de antologías de poesía publicadas en diversos países.

SIRIA

MARAM AL-MASRI



Creció en el seno de una familia musulmana que respetaba los valores tradicionales. Después de estudiar Arte, Lengua y Literatura Inglesa en Damasco, se trasladó a París en 1982, donde su obra comenzó a enriquecerse con nuevas experiencias y la perspectiva de una desterrada que debía trabajar mucho para seguir adelante. Considerada, hoy por hoy, como una de las voces femeninas más conocidas y más cautivadoras de su generación, se dedica exclusivamente a la literatura y a la traducción. Participa asiduamente en numerosos festivales internacionales de poesía tanto en Francia, donde reside, como en países tan distintos como Argentina, Reino Unido, Irlanda, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, Italia, Suecia, Túnez, Marruecos, Siria, Kuwait, Egipto, y por supuesto España. Además de algunos cuentos y numerosos poemas aparecidos en revistas y en varias antologías, ha publicado: *Te amenazo con una paloma blanca* (Damasco, 1984), *Cereza roja sobre losas blancas* (Premio Adonis del Foro Cultural Libanés a la mejor creación árabe en 1998, y traducido posteriormente a varios idiomas) y *Te miro* (edición bilingüe español-árabe, 2000). Aparece incluida en la antología *Doux Leurre* (sel. y trad. de Najeh Jegham, Laile ediciones, 2004).

TÚNEZ

FETHI NASRI



Nacido en Túnez, Fethi Nasri es doctor en letras conferenciante desde 2010. Enseña literatura moderna en la Facultad de Ciencias Humanas y sociales de Túnez, donde dirige el Departamento de Árabe. También ha publicado varias colecciones de poemas y varios estudios consagrados a la poesía árabe moderna y contemporánea.

Los poetas



TURQUÍA

OZDEMIR INCE



Es poeta, ensayista y cronista. Miembro de la Academia Mallarmé (París, 1983), Oficial de la Orden de las Artes y las Letras (Francia, 1990) y Miembro de la Academia Europea de Poesía (Luxemburgo, 2002). Ha traducido al turco a Aloysius Bertrand, Lautréamont, Rimbaud, Cavafis, Seféris, Ritsos, Alain Bosquet, Adonis y Abdellatif Laabi. Ha publicado veinticuatro libros de poesía y veintitún libros de ensayo y ensayo crítico. Sus poemas y ensayos han sido traducidos a una veintena de lenguas y ha sido distinguido con los premios: 'Prix de May' (Turquía, 1968), 'de la Fondation de la Langue turque' (1978), al mejor libro del año otorgado por el diario *Dünya* (1996), 'Max Jacob' en lengua extranjera (Francia, 2006) por *Mani est vivant*, 'Melih Cevdet Anday' (2007), 'Dionysos' (2009), 'PEN Club' (2010) y 'Penyo Penev' (Dimitrovgrad, Bulgaria, 2010).

URUGUAY

JORGE OLIVERA



Jorge Olivera (Uruguay, 1964) es autor de *Poemas del desierto de Mojave* (1994), poemario que obtuvo el Premio Gerardo Diego, *Labios del Poniente* (2000), premio municipal de poesía de Montevideo, *Mompracem* (2002) y *Kayac* y otros poemas (Madrid, 2011). Tiene editado dos volúmenes de relatos: *Mazurkiewicz S.A.* (Maldonado, 2012) y *La expedición al Dorado* y otros cuentos (Montevideo, 1997). Sus textos han sido incluidos en las siguientes publicaciones: *Antología de jóvenes poetas uruguayos* (Montevideo, 2002), *Salida de emergencia* (Madrid, 2004), *Nada es igual después de la poesía* (Montevideo, 2005) y *El amplio jardín* (Antología de poesía uruguayo-colombiana, 2005). Ha publicado los ensayos: *La cultura en el periodismo* y el periodismo en la cultura (Montevideo, 2007, coautor) y su tesis doctoral: *Intrusismos de lo real en la narrativa de Mario Levrero* (Madrid, 2009).

Los presentadores

BEGONYA POZO



Doctora en Filología, traductora y profesora de italiano en la Universitat de València (1998). Fundadora de l'Aula de Poesia –junto a Vicent Alonso– y del premio de poesía César Simón, miembro de la internacional Compagnia delle Poete, directora de la revista de libros 'Caràcters'. Es Vicedecana de Cultura de la Facultad de Filología. Ha publicado los libros de poemas A contracor (edición bilingüe ilustrada, Ultramarina cartonera, 2013); Poemas a la intempèrie (XXX Premio Senyoriu d'Ausias March, Editorial 3 i 4, 2011); entre otros. Ha sido traducida al inglés, castellano, alemán, portugués y esloveno.

ESTHER RAMÓN



Es doctora en Teoría de la Literatura y Literatura comparada por la Universidad Autónoma de Madrid, poeta, profesora de escritura creativa y crítica literaria. Ha publicado cuatro libros de poesía, siendo el último Sales (Amargord 2011) y tiene otros cuatro inéditos, y también ha ejercido su labor crítica en diversas publicaciones. Algunos de sus poemas han sido incluidos en varias antologías. Ha coordinado talleres de escritura poética, relacionando la poesía con otras artes como la fotografía, la pintura, el cine o la música, en diversas instituciones. Ha participado asimismo en diversos festivales y encuentros internacionales de poesía y asimismo, es –junto con el poeta sueco Karl Larsson– la responsable de los insertos poéticos de la bienal de arte Liaf 2013, celebrada en las Islas Lofoten (Noruega). Es coordinadora de redacción de la Revista Minerva, en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, y dirige el programa de poesía de Radio Círculo Definición de savia.

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS



Es Catedrático de Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid. Publicó su primer libro de poesía en el año 2000: Libro de horas (Madrid, Calambur), al que le han seguido los siguientes títulos: Prometeo

condenado (Madrid, Calambur, 2004), Acróstico, con prólogo de Rosa Navarro (Madrid, Sial, 2005), Canciones y otros vasos de whisky, con prólogo de Jaime Jaramillo (Madrid, Sial, 2006), Cuaderno de bitácora, con prólogo de Francisco Peña (Madrid, Sial, 2007), Tríptico, con prólogo de Fernando Gómez Redondo (Madrid, Sial, 2009), Trento (o el triunfo de la espera), en edición bilingüe español/italiano, con traducción de Claudia Dematté y prólogos de Luis Alberto de Cuenca y Pietro Taravacci y Se llamaban Mahmoud y Ayaz (Madrid, Amargord, 2012). Ha traducido, además, las poesías juveniles de Cesare Pavese y las Poesías de Mihai Eminescu, (Madrid, Cátedra, 2004), junto a Dana Giurca. Es el director de la plataforma literaria Escritores Complutenses 2.0 (<http://biblioteca.ucm.es/escritores>) y de la Semana Complutense de las Letras, en la UCM.

MIGUEL CASADO



Es autor de una amplia obra poética, crítica y de traducción. Desde 1996 reside en Toledo. Como poeta ha publicado Invernales, La condición de pasajero, Inventario (Premio Hiperión 1987), Falso movimiento, La mujer automática y Tienda de fieltro; sus poemas se han traducido al francés, portugués, inglés, alemán, árabe y neerlandés. Su escritura crítica se recoge, por una parte, en las ediciones de Antonio Gamoneda, José-Miguel Ullán y Vicente Núñez. Por otra parte, en volúmenes de ensayo como Del caminar sobre hielo; La puerta azul; La poesía como pensamiento; Deseo de realidad; Los artículos de la polémica y otros textos sobre poesía; Valle-Inclán; El curso de la edad; La experiencia de lo extranjero, y La palabra sabe. Ha sido también editor de diversas obras colectivas de crítica y poética. Su trabajo como traductor se ha centrado en libros de Paul Verlaine, Arthur Rimbaud o Francis Ponge, entre otros poetas franceses; y en los ensayos de Baudelaire, Mallarmé y Valéry, incluidos en el volumen colectivo Matemática tiniebla. Genealogía de la poesía moderna. Igualmente, ha participado en la dirección de revistas como Los Infolios, El signo del gorrion o Hablar/Falar de Poesía.

NONI BENEGAS



Poeta y antóloga, nacida en Buenos Aires, reside en España desde 1976. Comparte ambas nacionalidades y representa uno de esos puentes siempre abiertos entre las dos orillas. Es autora de siete poemarios, galardonados con los premios Esquíto, Miguel Hernández o Rubén Darío, entre otros. Firma la antología de poetas españolas Ellas tienen la palabra: dos décadas de poesía española (Hiperión, 3ª ed. 2006) cuyo ensayo introductorio ha sido reseñado y citado bajo el epígrafe: Poesía y mujer: una identidad múltiple, en el volumen 9/1, Los nuevos Nombres: 1975/2000, de la Historia y Crítica de la Literatura Española, a cargo de Francisco Rico, RAE, (Crítica, 2000). Una compilación bilingüe inglés castellano de su poesía: Burning Cartography, aparece en 2007 (Host, Austin, TX, reeditada en 2011). Y en FCE una Antología Esencial, que recoge sus mejor poemas, de próxima aparición.

LUIS MIGUEL CAÑADA



Es Director de la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha) y Profesor de Lengua y Cultura Árabe de la Facultad de Educación de Toledo. Ha impartido clases de traducción y de español en la Universidad de Bagdad (1989-91), la Universidad de Tetuán (École de Traduction de Tànger, 1993-1997) y la Universidad Saint-Joseph de Beirut (desde 2005 hasta la actualidad). Como traductor literario ha publicado una quincena de traducciones de obras árabes, entre cuyos autores se citan Abderrahmán Munif (apátrida), Yabra Ibrahim Yabra (Palestina), Badr Shaker As-Sayyab (Iraq), Mohammed Bennis (Marruecos), Murid Barguti e Ibrahim Nasrallah (Palestina) o Lise London (Francia), entre otros. En el campo de la investigación está especializado en historia, didáctica y análisis de la traducción. Dirige y coordina los programas de traducción y edición de literatura y pensamiento árabes al español, así como el "Curso de Especialista en Traducción árabe-español" de la Escuela de Traductores, cuya asignatura "Traducción de literatura árabe contemporánea" imparte desde 1999. En 2013 ha recibido el International Translation Award Abdullah Bin Abdulaziz for Individual Effort in Translation.

DANI MODRO



Viene del mundo del rock, del rap, de los bares, de la poesía dicha desde la verdad y el lirismo. Se ha trasladado desde su Avilés natal a Toledo, donde vive actualmente y participa en diversos eventos poéticos además de ser el organizador del Poetry Slam. Es un poeta en plena ebullición y crecimiento. Autor y editor de Okupas del cielo, en sus versos podemos encontrar corazón, pero también humor y crítica despiadada, su poesía es más que un vómito de verdades, una sucesión de golpes directos a la mandíbula, una bofetada al borracho de la vida que se ilusiona con el vuelo de una mosca, es la inquietud que brota a borbotones como una herida en la ceja tras una pelea de borrachos en un bar. Dani combina magistralmente lenguajes poéticos de diferentes tradiciones, herederos del bourbon, el beat, pero también de los mantras y el lenguaje de las fuentes. Poeta que escribe desde y para lo social, implicado, irreverente y directo, como un pistoletazo.

SANTIAGO PALOMERO PLAZA



Arqueólogo, ha sido director de las excavaciones arqueológicas en la ciudad romana de Ercávica (Cañaveruelas, Cuenca), del convento de N^ª S^a del Socorro en El Carmen (Casas de Benítez, Cuenca), de la calzada romana Complutum-Segóbriga, de la "mansio romana" de Uclés (Cuenca) y de las investigaciones realizadas en la Sinagoga del Tránsito en Toledo. Director de los Museos de Cuenca y Segóbriga, en la actualidad es Conservador-director del Museo Sefardí de Toledo, cuyo montaje ha merecido el Premio de la Real Fundación de Toledo, y la Nominación como "Museo Europeo del Año 1995". Es académico Correspondiente en Toledo desde el año 1992 de la Real Academia Conquense de Artes y Letras. Es Patrono de la Real Fundación de Toledo desde el año 2005. Entre 2007-2010 ejerció como Subdirector de Museos Estatales del Ministerio de Cultura.

Los presentadores

RUTH M^a RODRÍGUEZ LÓPEZ



Directora y profesora de Verbalina Escuela de Escritura Creativa. Licenciada en Humanidades por la UCL-M y Diploma de Estudios Avanzados (DEA) en Literatura Comparada. Actualmente, también es vicepresidenta de la organización internacional Poetas de la Tierra y Amigos de la Poesía (PO-ETAP). Ha participado en obras colectivas y antologías literarias (poesía y narrativa) como Argonautas. 6 años de poesía en Toledo; Renacuajos, ranas y algún que otro príncipe azul; y A contrarreloj II entre otros. Desde 2010 organiza eventos culturales concursos literarios, algunos de ellos son la Muestra de Videopoemas de Toledo (2011), el Festival Internacional "Grito de Mujer" (Toledo 2012, Madrid 2013), Certamen de Microrrelato "Navidad Alternativa" (2010-2013), o el Certamen Internacional Poético "Versos que calan" (2012 y 2013). Premiada en el III Concurso Internacional del Ministerio de Educación (redELE) para la Creación de Unidades Didácticas de Lengua Española, con un trabajo basado en la escritura creativa y el aprendizaje cooperativo. En el mismo año (2009) obtuvo uno de los Premios Idea de la J.CCL-M por su iniciativa de la Escuela de Escritura Creativa Verbalina.

JUAN SOROS



Es ingeniero industrial. Ha publicado los libros de poesía Tantorio (premio Gabriela Mistral 2000), Cineraria (premio del Consejo del Libro de Chile 2005), Tarsis, el ensayo Disolviendo las fronteras: Land Art y poesía en la obra de Raúl Zurita y ARA, máquina de memoria. Dirige la colección de poesía Transatlántica / Portbou y Libros de la resistencia.

MICHEL THION



Michel Thion nació en 1947 en Issy-les-Moulineaux. Es en el campo de la música contemporánea donde ejerce la mayor parte de su carrera. En paralelo, escribe poesía desde siempre, y ha escrito varios libros. Después de un gran trabajo con la lectura en voz alta, Michel Thion realiza numerosas lecturas, solo o acompañado por músicos, bailarines... Dirige talleres de escritura para niños, adultos o público con dificultades. No es para él una actividad anexa, sino un lugar de reflexión y de alimento en el lenguaje y el pensamiento escrito. Forma parte del equipo de animadores del Festival desde su instalación en Sète en 2010.

ROSA TRUJILLO Y PEPA VIOQUE



Apasionadas de la literatura y la poesía, codirigen desde hace tres años los viernes literarios en la Librería Hojablanca acercando a Toledo a autores como Javier Asíaín, Luis García Montero, Raúl Campoy, entre muchos otros. Han colaborado en revistas de literatura, blogs especializados y el proyecto literario y artístico Placeres con exposiciones en diferentes espacios culturales de Toledo. Pepa Vioque es, además, poeta y dirige desde hace varios años el encuentro itinerante Arte Efímero, que busca sacar a la calle la labor de artistas plásticos y poetas.

Artistas Plásticos



EDDIE (J. BERMÚDEZ)

Licenciado en Filología Hispánica. Ha coordinado distintas Jams Poéticas en la ciudad de Valencia, así como ciclos críticos de poesía (Poéticas Al Margen) mientras explora nuevas experimentaciones dentro del campo de lo visual versus textual. Artista visual embarcado en diferentes experiencias colaborativas e investigación sobre el poema visual y el libro objeto. Aderezado por actuaciones "polipoéticas", coordinación de actos "imposibles", en su mayoría poéticos, y exposiciones de collages y poesía visual por librerías y galerías. Ha coordinado el Café Cultural Rayuela durante dos años y realiza recitales polipoéticos junto a Pedro Verdejo y David Trashumante con su grupo de adláteres poéticos: poetiks. Ha publicado Estrato de sílaba (ediciones RIALLA, Valencia, 2004), Huesos de luciérnaga (Ellago Ediciones S.L., 2005), Poesía visual española (antología incompleta) (Ed. Calambur, 2007), Fragmentos de entusiasmo. Poesía visual en España (1964-2006) (Ayuntamiento de Guadalajara, 2007), La poema (Editorial Cocó, 2008), A pie de página (Ed. La Vida Rima, 2012).

VICTORIA CANO

Medalla y Diploma en la Bial de Arte de Jeonbuk (Corea del Sur) 2012. Seleccionada como artista española en la III Bial de Arte de Estudiantes Europeos. Premio CEVISAMA 2010. Medalla Olímpica y Diploma en la Olímpic Fine Arts. Pekín 2008. Doctora (1988). Profesora Titular de Universidad (1989) en Bellas Artes por la Universidad Politécnica de Valencia. Pensión de Roma en la Academia de España. Roma 1982 y 1983.



Los músicos



ANA ALCAIDE

Ana Alcaide es una intérprete y compositora de Toledo que desarrolla una actividad investigadora en torno a antiguas tradiciones y culturas. Mientras estudiaba Biología, viajó a Suecia y allí conoció la Viola de Teclas, un instrumento medieval minoritario que en sueco se llama 'Nyckelharpa'. Ana se enamoró de él y lo aprendió a tocar de forma autodidacta en las calles de Toledo, fuera y lejos de su tradición original. Así se convirtió así en una pionera introduciendo y divulgando la nyckelharpa en España. Su música es habitualmente descrita como la 'banda sonora de Toledo'. Es una creación nueva inspirada en antiguas tradiciones que sintetiza estilos musicales de diferentes culturas. Desde el marco de inspiración que le brinda su ciudad, Ana escribe y produce sus canciones, añade composiciones y adapta su instrumento a melodías ancestrales que han viajado por el Mediterráneo y que tuvieron su origen en la España medieval. Nos presenta en directo su último disco 'LA CANTIGA DEL FUEGO' (2012), trabajo que ha permanecido 5 meses en los WMCE - lista de referencia internacional de las músicas del mundo, recibiendo un gran reconocimiento internacional y siendo considerado uno de los mejores discos de 2012 por la crítica especializada.



ETHNOS ATRAMO

A principios de 2007 Pepa G. Lillo y Gabriel Navalón deciden aunar esfuerzos y dar forma a un proyecto musical que parte de la mezcla de sonidos de síntesis y secuencias electrónicas de vanguardia con timbres antiguos y ritmos procedentes de la tradición popular universal. El resultado supone, por un lado, la revisión y disfrute desde una óptica actual de melodías escogidas del rico patrimonio legado por generaciones pasadas, y por otro, el desarrollo del espíritu creativo de Ethnos Atramo, caracterizado por unos arreglos musicales de desconcertante originalidad. Las diversas experiencias de ambos músicos (nuevas músicas, folk-celta, música antigua, pop-rock, música coral, música para publicidad y proyectos multimedia) y una mentalidad abierta y global, dan lugar a una propuesta artística que pretende conectar con la imaginación del oyente, invitándole a cerrar los ojos y dejarse llevar por el duende de los sonidos sin tiempo ni fronteras. Finalmente, tras más de tres años de intenso trabajo en el estudio Crisol de Utopías (Toledo), presenta en 2013 su primer trabajo discográfico bajo el título "Ethnos Atramo"; editado y distribuido por Several Records y producido por Gabriel Navalón.



LOS FLAMENCOS

Los flamencos es una propuesta de trabajo que nace a partir de la colaboración de Antonio Orihuela, Niño de Elche, David Pielfort e Isaías Griñolo a partir del trabajo colaborativo desarrollado en los proyectos Estaban tan hechos a perder y Los cantes tóxicos de nuestra tierra. El segundo de los proyectos, Cantes tóxicos, parte del convencimiento de que las formas del cante, el toque y el baile flamenco han generado un campo sólidamente definido, aunque sea una definición a mitad de camino entre el mito y la superstición, pero con perfiles en sus bordes, en sus fronteras, en sus límites canónicos en donde se agita, se disuelve y confunde con otras formas y se hibrida, se contamina, se hace tóxico hasta el extremo de lo desagradador, lo inaceptable, lo que bascula entre él y otras expresiones que cuesta reconocer como flamenca aunque conserven rasgos de su estética, su arte, su visualidad...

ARACELI RODRÍGUEZ TENORIO Y ALBERTO MORA DE LA CRUZ

Dúo de flautas traverseras. Araceli Rodríguez estudia 3º de Grado Superior en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y dedica su vida a la música y su labor como profesora de flauta. Es miembro de la Banda Municipal de Música de Mora, de la Orquesta Sinfónica de la JMJ, Orquesta de Flautas de Toledo, Banda del RCSMM y trío "Bastet". Alberto Mora de la Cruz compagina sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de Madrid con su labor docente como profesor de flauta traversera y lenguaje musical en las escuelas municipales de Mora y Orgaz así como en la escuela de música y creatividad de Toledo. Es miembro de la Banda Municipal de Música de Mora, Orquesta de Flautas de Toledo, Banda del RCSMM.



CHIKI SERRANO

Violoncellista y compositor, premiado en el Primer Concurso Nacional de Violoncello en Zaragoza (1995). Profesor Superior de Violoncello y Profesor Superior de Música de Cámara. En la actualidad realiza su labor docente en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid como profesor de Música de Cámara, así como en la Escuela de Música Gratiniano Martínez de Villacañas. Sintiendo acogido con cariño por la ciudad de Toledo, desempeña una labor de interpretación musical con su violoncello en distintos eventos de la ciudad.

LA VIEILLE DU MONDE

Es una historia de sensaciones, no hay muchas cosas que hacer. Llegado al límite de las palabras, la lengua francesa se tambalea y deja sitio al italiano, que se expresa musical y visceralmente. Es un espectáculo movidizo, planteado como un pararrayos que necesita crecer... Componen La Vieille du monde: Marion Cordier, diplomada en la Escuela Nacional de Música de Villeurbanne. Por su amor hacia las melodías, lenguas, y hacia el legado de las canciones populares, Marion interpreta —en sus comienzos en la calle y en los mercados— cantos tradicionales que llegan desde Calabria, Rusia, Armenia, Córcega... que cuentan historias de mujeres jóvenes, de mafias, de invitaciones al baile. Hélène Subtil: Autodidacta en sus orígenes, Hélène Subtil reencuentra el acordeón a través de las canciones tradicionales de Europa del Este. Viaja en multitud de ocasiones a dichos países, en busca de músicos. Completa su formación en la Escuela Nacional de Música de Villeurbanne, y se diploma en 2012. Crea su propio trío musical inspirándose en la música del Este y se dirige poco a poco hacia la canción francesa, componiendo, arreglando, acompañando las canciones.



Los actores



ANGELES CARMONA

Estudia Teatro con Jacques Lecoq en París (1984). Licenciada en Filología Hispánica (Literatura) por la Universidad Complutense de Madrid (1987). Todos sus textos han sido llevados a escena o publicados: Mariana (Ballet Nacional Cuba La Habana 1992), La Rosa y el Mar (Madrid UCM 1999 y UCLM 2001), Futurling (Toledo 2000), Maldoror (Toledo, 2003), Don Quijote Curioso (2004), Cuentos de Animales (2006). En 2007 publica Visiones de Margarita de Navarra. En 2009 publica Góngora Ya(z), con prólogo de Fernando Arrabal, acercando la poesía de Góngora al gran público con El Bingo del Gongorito (Festival Teatro Almagro 2011). En 2011 La Mala Compañía pone en escena las Visiones, espectáculo actualmente en rodaje y visionable todos los sábados en su sala alternativa de Madrid. En estos momentos, prepara el inminente estreno de su miniespectáculo Amor brujo en la Puebla de Montalbán (Toledo), obra en la que La Celestina echa la Buenaaventura con la Baraja Góngora.

DOMINGO CHINCHILLA

Las primeras historias que recuerdo las escuché en conversaciones familiares, donde cada uno tenía su versión sobre las hazañas del zapatero de la esquina o los avatares de aquel primo segundo que tras volver de la inalcanzable Europa montó un negocio de instalación de antenas. También recuerdo a mi abuela entreteniéndonos con cuentos de toda la vida y vidas privadas de curas y gentes de bien. El barrio donde me "eduqué" me ofreció infinidad de anécdotas que a fuerza de contarlas en reuniones de amigos, barras de bar y acampadas ilegales, se han convertido en historias de mi propia historia. Y los libros, las historias modificadas en páginas de cómics o de alta literatura, me fueron enseñando a inventar o reinventar las pequeñas cosas que pasan desapercibidas, a hacer juegos malabares con emociones y sentimientos, o a manipular personajes o personas en laberintos cotidianos inventados para la ocasión. Y sin darme cuenta había gente escuchándome contar estas cosas. Cosas de los libros o de mi barrio o de mi familia o inventadas. Y como ocurren las cosas importantes, casi sin saber de qué manera sucedió (una muerte, un amor, una vida) siento que me ha caído la herencia de un tío rico y disfruto de sus rentas.



ROBERTO AGUILERA MARTÍN

Tras estudiar diversos talleres de Arte Dramático participa como actor en "Borrón y cuenta nueva". Compañía Teatroentrecalles, 2009; "Lazzo de amor". Compañía Los Hilarantes, 2008; "El Pantano". Compañía Ílmatar teatro, 2007; "La venta de los milagros", XLV Festival Medieval de Hita (Guadalajara). Oistros; Producciones Teatrales S.L. para el, 2005; "El auto de las barcas", Festival de Arte Sacro de Madrid. Oistros Producciones, 2005; "El sueño de una noche de verano". Compañía del Teatro de Cámara (Madrid), 2002/03; "Los escándalos de un pueblo". Compañía del Teatro de Cámara (Madrid), 2001. Es animador cultural.

MIGUEL BARRERA

Estudió en el Taller de Creación, Improvisación y Movimiento de María del Mar Navarro y Andrés Hernández. Anteriormente realizó Formación teatral bajo la dirección de Antonio Díaz-Florián y estudió la Licenciatura de Derecho. Locutor de radio y actor de doblaje en promociones y cuñas. Actor de La Linterna Mágica y bodas medievales con la compañía Tespis Teatro. Actor, director y fundador de la compañía Teatro de Las Operaciones (Radio-Teatro)



JUAN CARLOS NAVAS

Licenciado en arte dramático por la universidad de Kent.ESAD Madrid. Completa su formación en la escuela de actores Mijail Chejov. Los últimos montajes que ha participado son Soñando Caminos, bajo la dirección de David Pericacho, estrenado en la sala "La Grada", también ha participado con un montaje para bebés en el microteatro, y en un montaje estrenado en la sala "tarambana" bajo la dirección de Jorge Gurpegui.

VIRGINIA HERNÁNDEZ ALONSO Interprete de signos

Estudié Interpretación de Lengua de Signos Española en el Instituto de Enseñanzas aplicadas de Salamanca y desde 2006 me he dedicado a la interpretación. He trabajado en diferentes asociaciones de personas sordas como la asociación "Reina Sofía" de Talavera, la Fundación CNSE (Confederación estatal de personas sordas) y la Agrupación de personas sordas de Ciudad Real. También he sido formadora en Lengua de Signos, tanto en el ámbito de la educación formal como no formal (cursos FPO, en los centros de profesores de Sigüenza y Toledo, etc). Esta experiencia profesional la he completado realizando interpretaciones para Castilla la Mancha Televisión en debates políticos, así como en congresos de diferente temática y conciertos musicales como el "Movimiento Diversitas" de la Entidad Prestadora de Servicios a la Juventud CECAP Joven de Toledo. En la actualidad trabajo como intérprete de educación en la Junta de Castilla la Mancha y colaboro con CECAP servicio de capacitación.



Los editores



LIBRERÍA HOJABLANCA

Hojablanca es una librería de fondo general que inició su andadura, en el sector del libro, en las Navidades del año 1989. Actualmente nuestra librería se encuentra ubicada en la calle Martín Gamero, nº 6 en el corazón comercial del Casco Histórico de Toledo. Nuestro local estuvo ocupado anteriormente por la taberna "Ambos Mundos", fundada a finales del siglo XIX, sobre un edificio de la Alcaná toledana anterior al siglo XV. En el año 2000 acometimos una profunda obra de rehabilitación integradora que dio como resultado el local que ocupamos actualmente. Año 2007: Libroero cultural. "Hojablanca reconocida con una mención especial "El jurado del IX Premio Libroero Cultural, otorgado por la confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libroeros (CEGAL) con el apoyo de la Dirección General del Libro del Ministerio de Cultura, hace una mención especial a la Librería Hojablanca, de Toledo, "por su capacidad de interrelacionarse con todos los sectores de su ciudad y convertirse en un referente cultural dentro de la misma".

CELYA

Desde el momento de la creación en 1992, CELYA realiza actividades culturales y colaboraciones con entidades (oficiales y privadas) a través de ediciones (libros, catálogos, carteles...), así como valoraciones literarias, lecturas, presentaciones y recitales en centros culturales o de enseñanza, montaje de exposiciones, gestión de foros culturales, etc. El GRUPO CELYA dispone de imprenta, equipo de diseño, ediciones [(poesía y narrativa), tesis, revistas, libros de texto], así como distribuidora de libros. Perteneció al Gremio de Editores de Castilla y León (G.E.C.Y.L.), al Gremio de Editores de Asturias (con ABBAT EDICIONES), a CEDRO y es entidad colaboradora de la Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León.

DESCRITO

DESCRITO es el participio del verbo describir que se ha transformado en nombre, en sustantivo: en adelante, hablaremos del descrito y los descritos como lo hacemos con el escrito y los escritos. Describir es un derivado del verbo escribir, ¿o éste de aquél? Sin embargo, describir tiene una relación directa con la superficie, con lo que desde fuera aparece material y tangible, con la visualización de algo más profundo y, por tanto, con los libros como objetos físicos ligados a nuestros sentidos de la vista, del tacto y hasta del olfato; pero también como objetos virtuales a los que podría accederse a través de una pantalla, porque están descritos (representados) en esa pantalla, porque se trata de auténticos descritos, son DESCRITOS. Con esta filosofía, DESCRITO EDICIONES surge en el otoño de 2009 en Toledo. Y desde entonces, ha lanzado tres colecciones: Narrativa, Poesía y Descritos.

UNARIA

Unaria ediciones nace en julio de 2012, nadiendo contra corriente en un mundo que se ahoga en plena crisis sistémica. Principalmente, apostamos por la poesía y por la literatura infantil porque creemos que los poetas y los niños son ese faro que se necesita en medio de la tormenta, con ese espíritu de lucha y de inconformismo. Pretendemos apoyar a los autores en el arduo camino de la publicación y difusión de sus obras. El trabajo codo a codo con todos ellos será nuestra filosofía. Por otro lado, Unaria ediciones, nace como una editorial moderna, involucrada en las nuevas tecnologías y basando su trabajo siempre en la calidad de cada uno de sus formatos y, por supuesto, de sus autores. Calidad, compromiso, ilusión, profesionalidad y los precios más ajustados posibles son nuestro lema.

AMARGORD

HECHIZAR EL MUNDO ese es nuestro objetivo. No el mundo mundo, sino el de un pueblo de la Sierra Norte de Madrid, desde donde lanzamos nuestras acciones, mensajes, arte y todo lo demás. Desde 2004 hasta hoy, varias colecciones han visto desfilar nuestra andadura. Hemos debido renunciar a muchos de nuestros proyectos que quedan no por eso desistidos sino prorrogados. Nacimos como editorial de poesía y psiconáutica, abierta a un discurso arraigado en lo profundo y que trabaja la transformación, tanto en el lenguaje como en la conducta, esforzándose en la creación de una sociedad emergente a partir de la que vivimos cotidianamente, siempre en busca de caminos, alerta a nuevas tendencias, tratamos de establecer puentes entre nuestros mundos que se expresan en una misma lengua.

HUERGA Y FIERRO

NUESTRA editorial es el resultado de la unión de CHARO FIERRO y ANTONIO J. HUERGA, de ahí nace el nombre de HUERGA Y FIERRO EDITORES. Llevamos una labor sin interrupción desde el año 1975. Desde esa unión hemos editado más de 1.800 títulos, tanto de poesía, narrativa y ensayo. En nuestro quehacer vienen a confluir sentimientos llenos de experiencia sin dar la espalda jamás a la aventura de editar. Creemos y creamos para llevar a cabo unas ediciones con personalidad y a su vez de interés para el lector: objetivo último de todo editor.

LA LATA

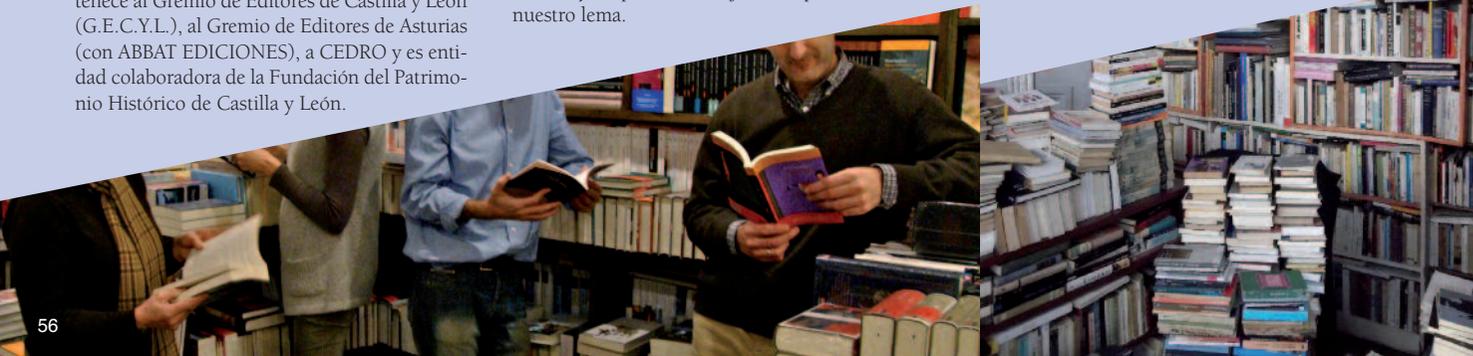
Una revista objeto coordinada por Manuela Martínez y Carmen G. Palacios. Íntimamente ligada a la ciudad de Toledo donde han expuesto sus trabajos desde sus inicios. Es una lata, es una revista, es una obra artística, es lo que tú quieras que sea.

BARTLEBY

Bartleby Editores nació en el verano de 1998 con la intención de abrirse un hueco en el difícil y apasionante mundo de la edición de libros en lengua española. En julio de 2008 cumplimos, por tanto, nuestros primeros diez años creando lectores. Doce años después el proyecto Bartleby se ha consolidado entre las propuestas editoriales independientes de nuestro país con un sólido catálogo de poesía donde destacan las ediciones bilingües de poetas norteamericanos y europeos, la reedición de obras de los más destacados poetas españoles de la segunda mitad del siglo XX presentados por jóvenes poetas del siglo XXI y la firme apuesta por encontrar un hueco en el mercado de las obras de ficción narrativa con la publicación de novelas y libros de cuentos de autores europeos y americanos inéditos en España.

AL MANAR (FRANCIA)

Las ediciones Al Manar, creadas en Francia por iniciativa de Alain Gorius, editan libros en los que se pueden encontrar escritores (generalmente francófonos) y artistas originarios del Mediterráneo. Más de cien libros (otros tantos libros únicos, por la tirada de sus cabeceras) han sido publicados hasta hoy. "Nada de lo que es mediterráneo nos es ajeno", les gusta decir en Al Manar.



Mapa de Localizaciones del festival



plano > "TOLEDO, guía turística y cultural"

- | | | | |
|--|--|--|--|
| 1 Centro Cultural San Marcos: oficina de Voix Vives y Exposición | 6 Jardines del Museo del Greco | 11 Plaza de San Román (Bar Medieval) | 17 Hacienda del Cardenal |
| 2 Jardín del Camino el Salvador: Plaza del Libro | 7 Calle de Samuel Levi | 12 Plaza Barrio Nuevo | 18 Plaza de Alfonso VI |
| 3 Plaza del Marrón (Bar Margot) | 8 Jardines de la Memoria (Sinagoga del Tránsito) | 13 Termas Romanas - Exposición | 19 Patio de San Agustín |
| 4 Plaza del Consistorio | 9 Sinagoga del Tránsito (Museo Sefardí) | 14 Plaza Amador de los Ríos | 20 Plaza de Zocodover (buzón de correos: punto de encuentro de las rutas literarias) |
| 5 Plaza del Ayuntamiento (Terraza Casa Aurelio) | 10 Cigarral del Ángel Custodio | 15 Cuevas de Hércules (Callejón de San Ginés) - Exposición | 21 Terraza del Bú |
| | | 16 Círculo de Arte | |

*Se debe envejecer bajo los rocíos del tiempo
para así respirar numerososamente la rosa
para así respirar la rosa con la piedra.*

Salah Stétié, del poema Ciudad

TODOS LOS RECITALES, CONCIERTOS,
CUENTACUENTOS Y EXPOSICIONES SON DE
ACCESO GRATUITO.

Contacto del Festival:
OFICINA DEL FESTIVAL
Centro Cultural San Marcos
Calle Trinidad, 7

Toledo-festival@voixvivesmediterranee.com

www.voixvives-toledo.com

Facebook.com/VoixVivesToledo



ORGANIZADORES

